



Diciembre/December 8, 2018

EDICIÓN NO. 651

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 20 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

“Así Canta Puerto Rico” Celebró Cena Navideña



Luis David Hidalgo y María Ortiz, la Princesa Puertorriqueña, iniciando su evento anual, la Cena Navideña, llevada a cabo este año en el Senior Center, con buena música y abundante comida como siempre.

Vea más fotos en la página 12.

“Así Canta Puerto Rico” Celebrated Christmas Dinner

Luis David Hidalgo and María Ortiz, the Puerto Rican Princess initiating their annual event, the Christmas Dinner, held this year at the Senior Center, with good music and abundant food as always.

Pg. 12

Reunión Comunitaria sobre el Sistema de Cámaras



El jefe de la policía de Lawrence, Roy Vasque, a la izquierda, explica usando un mapa de la ciudad, donde están ubicadas las cámaras durante una reunión comunitaria celebrada en la biblioteca el lunes, 3 de diciembre. A su derecha, Vladimir Saldaña.

Pg. 10

Camera System Community Meeting

Lawrence police Chief Roy Vasque, left, using a city map, he explains where the cameras are located during a community meeting held at the Library on Monday, December 3rd. At right, Vladimir Saldana. Pg. 10

Prevención de incendios en árboles de Navidad

Pg. 9

Fire prevention with Christmas trees

Pg. 15

Aprendiendo sobre Mass Health Connector



Durante la entrevista en el programa Fortaleciendo la Familia, Leslie Vidal con Juan Lopera de Tufts Health Plan explicando los programas disponibles a través del Health Connector para familias individuales y las ventajas que ofrecen a bajo o ningún costo.

Pg. 6

Learning about Health Connector for Business



Chaitra Sanders presented the benefits offered to employers and employees of small businesses as part of the Chamber Luncheon Series on healthcare.

Pg. 13

Chaitra Sanders presentó los beneficios ofrecidos a empresas y empleados de pequeños negocios como parte de la Serie de Salud de la Cámara de Comercio.

Pg. 13

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

Futuro de elecciones en
Lawrence

Letreros de DPW

¿“Reply to All”? Otra vez
Página 4

Por/By Dalia Diaz
rumbonews.com/blog

From My Corner

The future of Lawrence
elections

DPW signs

“Reply to All”? Again
Page 16

Encendiendo la Menorah en el ayuntamiento de Lawrence



Cantando "La Bendición de la Menorah" / Singing "The Menorah Blessing" are: Brenda Rozzi, Cathy Bonnano, John Rozzi, Avi, Debbie and Karen Glendie.

Por Dalia Diaz

Un grupo de residentes judíos y sus amigos se reunieron en el Ayuntamiento de Lawrence para conmemorar la iluminación de la Menorah, el domingo, 2 de diciembre.

La ceremonia comenzó con encender una vela y cantar La Bendición de la Menorah. Muchas comunidades judías en los Estados Unidos observan el primer día de Hanukkah, que marca el inicio de Hanukkah, también conocido como Januká o Festival de las Luces. Jánica es una observancia judía de ocho días que recuerda la lucha del pueblo judío por la libertad religiosa.

La menorá es un símbolo de la fe judía, y está registrada en la Biblia como la primera vez que apareció en los días de Moisés. Según la Biblia, la primera Menorah fue hecha de una sola pieza de oro, y presentada para su uso en el primer Templo de Jerusalén.

Muchos estadounidenses de fe judía también comen alimentos fritos en aceite de oliva, como latkes de papa (panqueques), y el esposo de Brenda Rozzi, John Rozzi, preparó muchos para todos los asistentes. Se sirven

con crema agria o salsa de manzana.

Los eventos de Hanukkah en los Estados Unidos incluyen eventos diurnos o nocturnos en los que se come comida popular durante Hanukkah, particularmente los alimentos fritos en aceite. También hay noches de música reservadas para cantar y jugar con el dreidel, eventos de juegos, así como conciertos y obras de teatro. El dreidel es un juguete que es popular durante las celebraciones de Hanukkah. Es una peonza con una letra hebrea diferente inscrita en cada uno de sus cuatro lados: las cuatro letras forman un acrónimo que significa "aquí ocurrió un gran milagro".

También existe la tradición de dar un regalo a amigos y familiares cada noche. No tiene que ser grande o costoso, sino algo simple que signifique su amor. "El problema es que se ha convertido en una costumbre solamente para los niños", dijo Brenda lamentando cómo están cambiando las tradiciones.

Lighting the Menorah at Lawrence City Hall

By Dalia Diaz

A group of Jewish residents and their friends gathered at Lawrence City Hall to commemorate the lighting of the Menorah on Sunday, December 2nd.

The ceremony began with lighting one candle and singing The Blessing of the Monorah. Many Jewish communities in the United States observe the first day of Hanukkah, which marks the start of Hanukkah, also known as Chanukah or Festival of Lights. Hanukkah is an eight-day Jewish observance that remembers the Jewish people's struggle for religious freedom.

The menorah is a symbol of the Jewish faith, and is recorded in the Bible as first appearing in the days of Moses. According to the Bible, the first menorah was made from a single piece of gold, and presented for use in the first Temple of Jerusalem.

Many Americans of Jewish faith also eat food fried in olive oil, such as potato latkes (pancakes), and Brenda Rozzi's husband

John Rozzi, prepared lots of them for everyone in attendance. They are topped with either sour cream or apple sauce.

Hanukkah events in the United States include daytime or evening events featuring popular food eaten during Hanukkah, particularly food fried in oil. There are also music nights reserved for singing and playing the dreidel, games events, as well as concerts and plays. The dreidel is a toy that is popular during the Hanukkah celebrations. It is a spinning top with a different Hebrew letter inscribed in each of its four sides – the four letters form an acronym meaning "a great miracle happened here".

There is also the tradition of giving a present to friends and relatives each night. It doesn't have to be big or expensive but a simple touch signifying your love. "The problem is that it has become a custom only with the children," said Brenda lamenting how traditions are changing.

EDITORIAL | EDITORIAL

Descanse en Paz, Sr. Presidente

Cuando esta edición comience a circular, estaremos recordando aquel día fatal setenta y siete años atrás, cuando sorpresivamente el país fue atacado por las fuerzas imperiales de Japón, mediante un devastador ataque aéreo a la base naval de Pearl Harbor, Hawaii, hogar de la flota del Pacífico.

Durante las primeras horas del amanecer del domingo, 7 de diciembre, 1941, oleadas de aviones japoneses bombardearon, hasta casi aniquilar, nuestra fuerza naval. Cuando el ataque terminó, las bajas del lado de los Estados Unidos eran 2,403 muertos y 1,178 heridos en acción, además de una larga lista de buques perdidos totalmente y/o dañados, así como una gran cantidad de aviones.

Aunque no fue un ataque a Norteamérica, ya que Hawaii era territorio de los Estados Unidos y no un estado miembro de la Unión en esa época, provocó a los Estados Unidos a declarar la guerra a Japón, luego de un apasionado discurso ante el Senado por el entonces Presidente Franklin D. Roosevelt.

Esto motivó a George H.W. Bush a alistarse en la Reserva Naval de los EEUU el 13 de junio de 1942. En su cumpleaños número 18, se convirtió en uno de los aviadores navales más jóvenes. Fue comisionado como maestro en la Reserva Naval de los EEUU. El 9 de junio de 1943, días antes de cumplir 19 años. Durante su servicio como piloto de la Marina, su avión fue impactado y fue rescatado por un submarino.

Bush nació el 12 de junio de 1924 en Milton, Massachusetts y el 6 de enero de 1945, se casó con Bárbara Pierce. Tuvieron seis hijos: George, Robin (quien murió de leucemia en 1953), Jeb, Neil, Marvin y Dorothy Bush Koch. Bush falleció el 30 de noviembre de 2018 poco después del fallecimiento de su esposa, y será enterrado junto a ella así como a su hija Robin, detrás de la Biblioteca Presidencial George H.W. Bush, en Houston, Texas.

POR FAVOR VEA **EDITORIAL**
CONTINÚA EN LA PÁGINA 4

Rest in Peace, Mr. President

When this edition begins to circulate, we will be remembering that fatal day seventy-seven years ago, when surprisingly the country was attacked by the imperial forces of Japan, by means of a devastating air attack to the naval base of Pearl Harbor, Hawaii, home of the fleet from Pacific.

During the first hours of dawn on Sunday, December 7, 1941, waves of Japanese aircraft bombarded, almost annihilating, our naval force. When the attack ended, casualties on the US side were 2,403 dead and 1,178 injured in action, in addition to a long list of totally lost and / or damaged ships, as well as a large number of aircraft.

Although it was not an attack on North America, since Hawaii was the territory of the United States and not a member state of the Union at that time, it provoked the United States to declare war on Japan, after a passionate speech before the Senate by then President Franklin D. Roosevelt.

This motivated George H.W. Bush to enlist in the US Naval Reserve on June 13, 1942. On his 18th birthday, he became one of the youngest naval aviators. He was commissioned as a teacher in the US Naval Reserve, on June 9th, 1943, days before turning 19 years old. During his service as a Navy pilot, his plane was hit and he was rescued by a submarine.

Bush was born on June 12, 1924 in Milton, Massachusetts and on January 6, 1945, he married Barbara Pierce. They had six children: George, Robin (who died of leukemia in 1953), Jeb, Neil, Marvin and Dorothy Bush Koch. Bush died on November 30, 2018 shortly after the death of his wife, and will be buried next to her as well as their daughter Robin, behind the George H.W. Presidential Library, in Houston, Texas.

Mr. Bush lived to see his son George W. Bush elected as the 43rd president in 2000.

A message on the social networks of the USS George H. Bush (CVN 77), an aircraft carrier named after Bush and commissioned on January 10, 2009, says:

"Avengers, it is with a heavy heart we join the nation in mourning the passing of our namesake and 41st President, George H.W. Bush. A World War II Navy pilot, statesman, and loving father, he is a true example of selfless service to the country, and his legacy will remain a guiding light to all those who serve aboard our great ship that bears his name. In this time of sorrow, we are reminded of one of his lifelong principles, "Ceiling and Visibility Unlimited," or CAVU, which as the president described, is meant to wish the best of weather and unlimited possibilities in one's own life. We will forever honor his memory by carrying on his legacy of service. Fair winds and following seas, Mr. President."

From this space we join the sentiment of these sailors. Rest in Peace, together with your wife and daughter, Mr. President.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Greater Lawrence
Family Health Center
**School-Based
Health Centers**

**We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health
.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



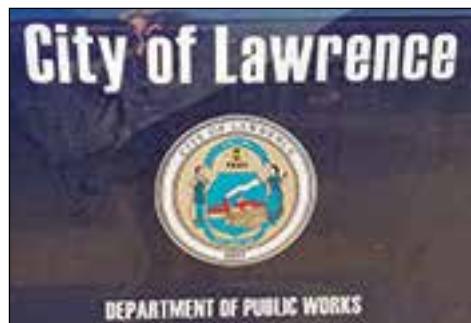
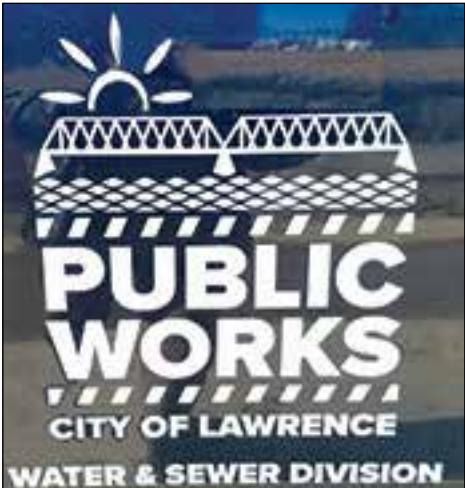
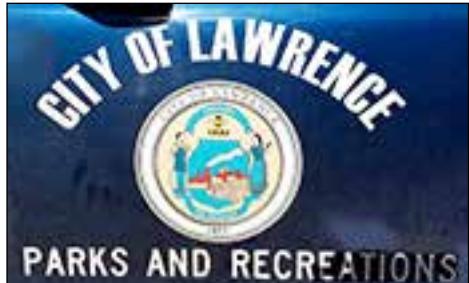
POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

DPW cambia el sello de la ciudad



Me llamó la atención que la ciudad está cambiando el sello como se muestra aquí y hay residentes y trabajadores del Departamento de Obras Públicas que creen que estamos perdiendo parte de nuestra historia.

Tomé algunas fotos y hablé con quienquiera que estuviera dispuesto a compartir una opinión conmigo y luego llamé a Carlos Jaquez, director de DPW, para preguntar el motivo de esta decisión.

Pude comprender su deseo de atraer la atención pública a su departamento y la gran cantidad de responsabilidades que tienen.

Estando de acuerdo con los detractores, llamé a Brian Peña, el comisionado de agua porque el Sr. Jaquez no me dio una respuesta convincente.

Brian siempre es muy complaciente en

responder a mis solicitudes y procedió a describir cómo se tomó la decisión. Habiéndose reunido varias veces, el departamento optó por un cartel moderno y vibrante mostrando principalmente el nombre del departamento. En la parte inferior, se escribirían las diferentes áreas de responsabilidad.

Pero Brian fue más allá explicando el significado de las gráficas. El puente sobre el río representa el valioso recurso que tenemos, el sol que brilla sobre Lawrence y las líneas representan las calles.

Él cree que necesitamos una nueva visión para la ciudad y esta es una manera de comenzar.

Seguro que extrañaré la hermosa imagen que captura con tanta claridad nuestra historia, los molinos, nuestros trabajadores, el río e incluso el año en que se fundó la ciudad.

¿Qué piensa? ¿Estoy siendo demasiado sentimental o es realmente importante? Déjeme un mensaje en la página de Rumbo en Facebook.

El futuro de las elecciones en Lawrence

Pensamos que las elecciones estatales de noviembre tuvieron problemas con tantas máquinas de votación rotas y nos alegramos al mismo tiempo que la Concejal Ana Levy vino al rescate. Todo estaba bien... o eso creímos!

La semana pasada, el Secretario de la Ciudad William Maloney escribió un informe que describía los problemas y las necesidades de su departamento, que fue enviado al Alcalde Daniel Rivera y a todos los concejales de la ciudad.

El documento #336/2018 se presentó en el Concejo Municipal de la Ciudad y actualmente está "engavetado" (tabled). Sabemos lo que eso significa: en unos años, lo mencionarán y lo retirarán, nunca se discutirá porque este concejo no toma este asunto en serio.

El esfuerzo por obtener máquinas de votación "en funcionamiento" para Lawrence ha estado ocurriendo desde al menos 2012. La última vez que vimos una actualización del equipo de votación fue la compra de nuevas mesas de votación por parte del Alcalde Lantigua en el 2011. La Concejal Levy es el único funcionario público haciendo algo para asegurar que los votantes en Lawrence cuenten con máquinas de votación que funcionen.

Los fallos en las máquinas de votación que ocurrieron durante la última elección estatal celebrada en Lawrence fueron "profetizadas" y se notificó al concejo y al alcalde. El memorándum del Secretario Municipal es un informe sobre el fracaso resultante de las máquinas de votación que todos los funcionarios públicos de Lawrence conocieron de antemano. La Concejal Levy fue el único concejal que llevó el problema al Alcalde Rivera adquiriendo 10 máquinas de votación para que estuvieran disponibles

cuando se rompieron las nuestras. Sin embargo, este tipo de respuesta "reactiva" es simplemente absurda. Será imposible evitar un fallo masivo de las máquinas de votación si eso ocurre. Esto ya no es una "amenaza" sino una "certeza" y continuará con cada elección hasta que se reemplacen las máquinas de votación actualmente en uso.

Según su memorándum, también debe haber un cambio en la política de personal en las elecciones y es necesario un mínimo de 5 empleados permanentes durante todo el año para administrar una división electoral que sea mínimamente funcional. La División de Elecciones de la Ciudad está arraigada en un modelo de los años 1950 ó 1960 en el que se combina con la Oficina del Secretario con un personal mínimo compartido entre la Oficina del Secretario y la Oficina de Elecciones, lo que se traduce en servicios al público que se ven obligados a recibir un mal servicio debido a una carencia de personal.

La información contenida en dicho memorándum no es confidencial y creo que es un registro público sobre las condiciones reales que existen en la actualidad evidenciadas por las operaciones de la última elección celebrada el 11-6-18. Los residentes tienen derecho a ver una copia.

No fue la "buena fortuna" lo que evitó a Lawrence la posibilidad de una elección no válida con resultados electorales ilegítimos, sino la "buena planificación" y la "defensa razonable" provistas por la Concejal Levy. Desafortunadamente, el asunto presentado no se tomará en serio hasta que exista un error masivo en el recuento de votos que no se pueda resolver debido a la falla de las máquinas de votación; ahora es una cuestión de "cuándo" no "si".

Volvamos a "Responder a todos" (Reply to All)

Si me ve leyendo un correo electrónico mientras sale humo por mis oídos, puede apostar que es otro mensaje de alguien que probablemente no conozco enviado a "Responder a todos".

Un mensaje en las redes sociales del USS George H. W. Bush (CVN 77), un portaaviones nombrado por Bush y comisionado el 10 de enero de 2009, dice:

"Vengadores, es con un gran corazón que nos unimos a la nación para lamentar el fallecimiento de nuestro homónimo y Presidente 41, George H.W. Bush. Piloto de la Segunda Guerra Mundial, estadista y padre amoroso, es un verdadero ejemplo de servicio desinteresado al país, y su legado seguirá siendo una luz de guía para todos aquellos que sirven a bordo de nuestro gran barco que lleva su nombre. En esta época de tristeza, recordamos uno de sus principios de toda la vida, 'Techo y visibilidad ilimitada', o CAVU, que, como describió el presidente, pretende desechar el mejor clima y posibilidades ilimitadas en la propia vida. Honraremos por siempre su memoria continuando con su legado de servicio. Vientos justos y siguientes mares, Señor Presidente".

Desde este espacio nos unimos al sentimiento de estos marinos. Descanse en Paz, en unión de su esposa e hija, Sr. Presidente.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 2

EDITORIAL

El Sr. Bush vivió para ver a su hijo George W. Bush ser elegido como el 43rd presidente en el 2000.

Un mensaje en las redes sociales del USS George H. W. Bush (CVN 77), un portaaviones nombrado por Bush y comisionado el 10 de enero de 2009, dice:

"Vengadores, es con un gran corazón que nos unimos a la nación para lamentar el fallecimiento de nuestro homónimo y Presidente 41, George H.W. Bush. Piloto de la Segunda Guerra Mundial, estadista y padre amoroso, es un verdadero ejemplo de servicio desinteresado al país, y su legado seguirá siendo una luz de guía para todos aquellos que sirven a bordo de nuestro gran barco que lleva su nombre. En esta época de tristeza, recordamos uno de sus principios de toda la vida, 'Techo y visibilidad ilimitada', o CAVU, que, como describió el presidente, pretende desechar el mejor clima y posibilidades ilimitadas en la propia vida. Honraremos por siempre su memoria continuando con su legado de servicio. Vientos justos y siguientes mares, Señor Presidente".

Forgive your enemies, but never forget their names.

Perdone a sus enemigos, pero nunca olvide sus nombres.

- President John F. Kennedy



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
Lo que más gusta

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm



Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

Kozy Koza Embroidery invites the Greater Haverhill Chamber to celebrate ribbon cutting



The Greater Haverhill Chamber of Commerce was delighted to be a part of the Ribbon Cutting for Kozy Koza Embroidery.

Located at 149 Washington in Haverhill MA, Kozy Koza Embroidery provides commercial scale work to businesses for uniforms as well as to retailers for resale. They also have retail clothing and accessories with a strong focus on providing support to queer communities.

Jonas Kolek has been doing embroidery work under their parents business from an early age before bouncing between several small business manager positions. Finally buying their parent's equipment in late 2017

to start Kozy Koza Embroidery.

Established in 1888, the Greater Haverhill Chamber of Commerce is the voice of business and the heart of 14 communities in Massachusetts and New Hampshire. We create and foster a prosperous business environment and support the growth and profitability of our members. We provide the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for business success.

To schedule a ribbon cutting celebration please contact the Greater Haverhill Chamber at 978-373-5663 or info@haverhillchamber.com.

¡Felicitaciones Benjamín Levy!



En una muy concurrida fiesta de sorpresa en el Restaurante Attika, Ana Levy celebró el 75 cumpleaños de su esposo Benjamín.



Algunos miembros de la familia compartiendo con Ana y Benjamín.



Empezar una nueva vida
lejos de casa puede traer
muchos momentos
gratificantes.

No ponga en riesgo todo lo que ha logrado.

El período de inscripción termina el 23 de enero y es el momento para obtener cobertura o considerar un nuevo plan para el próximo año.



Cobertura de alta calidad

¿Necesita ayuda en español?

Greater Lawrence Community
Action Council

305 Essex St., Lawrence
978-620-4784

Entrevista con Juan Lopera, Experto en MassHealth Connector



cual representa un porcentaje elevado pero MassHealth quiere alcanzar a las familias que aún no lo tienen y en muchos casos, no saben que son elegibles.

"Frecuentemente, encontramos a personas que creen que esto es Affordable Care", explicó el Sr. Lopera. "Affordable Care es lo mismo que se conoce como ObamaCare, el programa federal." Massachusetts, en su buen juicio, ha brindado un programa de salud a sus residentes antes que el programa federal fuera puesto en efecto. Por lo tanto, el estado tuvo que hacer algunos ajustes para estar de acuerdo con ObamaCare.

La principal ventaja del MassHealth Connector es que puede escoger de 57 planes de salud disponibles a las familias a través de 9 empresas que los ofrecen.

El período de inscripción comenzó el 1ro de noviembre y termina el 23 de enero del 2019 y han lanzado una campaña llamada "Stay Covered" para expandir la información y asegurarse que todos están protegidos.

Los residentes de Massachusetts sin seguro médico son multados a la hora de presentar sus impuestos. Es preferible ir a buscar información, estar dentro de la ley y probablemente le costará poco o nada.

Hay varios requisitos para inscribirse en el programa. Su estado legal en el país es



Desde la izquierda / From the left: Rafael Disla, Leslie Vidal, Juan Lopera, Gloria Benitez Disla y Alfonso Rodríguez, co anfitriones de Fortaleciendo la Familia.

Por Dalia Diaz

La semana pasada, el programa radial Fortaleciendo la Familia en la WCCM 1490 AM dirigido por Rafael Disla, presentó una entrevista sobre el MassHealth Connector cubriendo todos los detalles de porque es un sistema tan valioso para nuestra comunidad.

El Sr. Juan Lopera es experto en el tema como vicepresidente de mercadeo y planes públicos y director de diversidad en Tufts Health Plan.

El 97% de los residentes de Massachusetts están cubiertos por seguro médico, lo

importante ya que tiene que ser ciudadano o residente legal, si trabaja para una compañía que no ofrece seguro médico, tiene bajos ingresos y llenar una planilla con su número de Seguro Social y datos de sus hijos con sus edades, entre otras cosas. Las personas indocumentadas no tienen acceso a MassHealth Connector. Hay una serie de servicios disponibles que se aplican según las necesidades de la familia, por eso lo aconsejable es visitar a uno de los "navegadores" en su comunidad que lo pueda ayudar en esa selección.

"¿Cuál es el costo de un seguro médico

familiar, como promedio?", preguntó Leslie Vidal, coanfitriona del programa.

"Desde 0 en adelante, dependiendo de su entrada económica ya que hay subsidios o sea, aquellos que están dentro del 300% de la línea federal de pobreza. Si ya recibe Medicaid o Medicare no es elegible para el Health Connector.

Puede buscar más información en línea en <http://MAHealthConnector.org>; o llamando al Departamento de Servicio al Consumidor 1-877 MAENROLL (1-877-623-6765).

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL

Interview with Juan Lopera, expert on MassHealth Connector

By Dalia Diaz

Last week, the radio program Fortaleciendo la Familia (Strengthening the Family) on WCCM 1490 AM, directed by Rafael Disla, presented an interview about the MassHealth Connector covering all the details of why it is such a valuable system for our community.

Mr. Juan Lopera is an expert on the subject as vice president of marketing and public plans and director of diversity at Tufts Health Plan.

97% of Massachusetts residents are covered by health insurance, which is a high percentage but MassHealth wants to reach families who do not already have it and in many cases, they do not know they are eligible.

"Frequently, we find people who believe that this is Affordable Care," explained Mr. Lopera. "Affordable Care is the same thing known as ObamaCare, the federal program." Massachusetts, in its good judgment, has provided a health care program to its residents before the federal program was put into effect. Therefore, the state had to make some adjustments to agree with ObamaCare once established.

The main advantage of the MassHealth Connector is that you can choose from 57 health plans available to families through 9 companies offering them.

The enrollment period began on November 1 and ends on January 23, 2019 and they have launched a campaign called

"Stay Covered" to expand the information and ensure that everyone is protected.

Massachusetts residents without health insurance are fined when filing their taxes. It is preferable to go for information, be within the law and probably spend little or nothing.

There are several requirements to enroll in the program. Your legal status in the country is important since you have to be a citizen or legal resident, if you work for a company that does not offer medical insurance, have low income and fill out a form with your Social Security number and data of your children with their ages, among other things. Undocumented people do not have access to MassHealth Connector. There are a number of services available that are applied according to the needs of the family, so it is advisable to visit one of the "navigators" in your community who can help you in that selection.

"What is the cost of family health insurance, on average?" asked Leslie Vidal, co-host of the program.

"From 0 onwards, depending on your economic level since there are subsidies, that is, those that are within 300% of the federal poverty line. If you already receive Medicaid or Medicare you are not eligible for the Health Connector.

You can find more information online at <http://MAHealthConnector.org>; or by calling the Consumer Service Department 1-877 MAENROLL (1-877-623-6765).



TEMPORARY HOUSING IS AVAILABLE

ASISTENCIA DE VIVIENDA ESTÁ DISPONIBLE

As temperatures continue to drop, Columbia Gas wants to make sure all customers have the ability to stay safe and warm. We are providing temporary housing AT NO COST to affected customers who request it.

**If you are without gas service and do not want to stay in your home,
please call 1-800-590-5571 and choose option 3.**

How does the process work?

- Call 1-800-590-5571 and choose option 3.
- A member of the Housing Assistance Team will gather information from you about your family size and needs.
- We will provide options for you, including: hotel rooms, apartments, and travel trailers, and provide instructions. You will not have to pay for the hotel room or the other options.
- We will place you as close as possible to your home and place of work.
- You will be provided funds for food and other daily expenses as appropriate for the type of temporary housing provided.
- If you need transportation, we will also cover reasonable costs for that.

Additionally, affected customers who need immediate relief from cold temperatures can go to the combination warming center and shelter located at **IndusPAD, 46 Stafford Street in Lawrence**.

If you do not feel you can stay in your home, please reach out so we can help you and your family find a warm place to live while we continue to work on restoring gas service to Greater Lawrence.

Learn more about our progress and support resources, including temporary housing, on our social media channels and website at **ColumbiaGasMA.com**.

A medida que las temperaturas continúan bajando, Columbia Gas quiere asegurarse de que todos los clientes tengan la capacidad de mantenerse seguros y cálidos. Proporcionamos alojamiento temporal SIN COSTO para los clientes afectados que lo soliciten.

**Si no tiene servicio de gas y no se quiere quedarse en su hogar,
llame al 1-800-590-5571, elija la opción 3.**

¿Cómo funciona el proceso?

- Llame al 1-800-590-5571, elija la opción 3.
- Un miembro del Equipo de Asistencia para la Vivienda recopilará información sobre el tamaño y las necesidades de su familia.
- Le proporcionaremos opciones para usted, que incluyen: habitaciones de hotel, apartamentos y remolques de viaje (RV's), y le brindaremos instrucciones. No tendrá que pagar por la habitación del hotel ni por las otras opciones.
- Lo ubicaremos lo más cerca posible de su hogar y lugar de trabajo.
- Se le proporcionarán fondos para alimentos y otros gastos diarios según sea apropiado para el tipo de vivienda temporal provista.
- Si necesita transporte, también cubriremos los costos razonables para eso.

Además, los clientes afectados que necesitan alivio inmediato del frío pueden ir al centro de calentamiento combinado y al refugio ubicado en **IndusPAD, 46 Stafford Street en Lawrence**.

Si no cree que pueda quedarse en su hogar, comuníquese con nosotros para que podamos ayudarlo a usted y a su familia a encontrar un lugar cálido para vivir mientras continuamos trabajando para restaurar el servicio de gas en Greater Lawrence.

Obtenga más información sobre nuestro progreso y recursos de apoyo, incluyendo viviendas temporales, en nuestros canales de redes sociales y página web en **ColumbiaGasMA.com**.

GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-525-8222

PROPERTY CLAIMS (RECLAMACIONES DE PROPIEDAD): 1-800-590-5571

HELPLINE (LINEA DE ASISTENCIA): 1-866-388-3239

HOUSING ASSISTANCE (ASISTENCIA DE VIVIENDA):

1-800-590-5571, OPTION (OPCIÓN) 3

ColumbiaGasMA.com

@ColumbiaGasMA



Columbia Gas®
A NiSource Company

Greater Haverhill Chamber's 2nd Annual Dodgeball Tournament a competitive mix of sport, fun and giving



3rd place team- Pentucket Bank.



Tournament champions, Hillary's Hitters, celebrate victory.

El 2º Torneo Anual de Dodgeball de la Cámara de Greater Haverhill es una combinación competitiva de deporte y diversión

La Cámara de Comercio de Greater Haverhill celebró su Segundo Torneo Anual de Dodgeball el miércoles, 28 de noviembre en la YMCA de la Comunidad de Plaistow para beneficiar al Árbol de Donación de la Y.

Los jugadores que integran 11 equipos compitieron con gran entusiasmo, demostrando trabajo en equipo y un alto nivel de competencia. ¡Las empresas locales, organizaciones sin fines de lucro y organizaciones cívicas entraron al torneo compitiendo por los codiciados trofeos y los derechos de fanfarrones! Después de varias rondas intensas, los Hitters de Hillary emergieron triunfantes y obtuvieron el primer lugar, con el Haverhill Bank y el Pentucket Bank en segundo y tercer lugar, respectivamente.

"En nombre de tantos niños y familias

locales que tendrán unas mejores navidades, gracias a la Cámara de Comercio de Haverhill, así como a todas las empresas locales que participaron en el segundo Torneo anual de Dodgeball de la YMCA", dijo Tracy Fuller, Directora Ejecutiva Regional de Haverhill y Plaistow YMCA.

"Los negocios locales salieron en grande esa noche: banqueros, paisajistas, rotarios, EMS... de todas partes. Hombres, mujeres, jóvenes, viejos (¡No tú, Elaine!)." Explicó Dougan Sherwood, Presidente de la Cámara de Comercio de Greater Haverhill. "No hay nada como una noche saludable de dodgeball para reunir a todos y desahogarnos. Muy divertido y todo por una causa increíble. Me alegra que podamos hacer esto con nuestros amigos en la YMCA".



3rd place team – Haverhill Bank.

The Greater Haverhill Chamber of Commerce held its' 2nd Annual Dodgeball Tournament on Wednesday, November 28, at the Plaistow Community YMCA to benefit the Y's Giving Tree.

Players making up 11 teams competed with great enthusiasm, demonstrating teamwork and a high level of competition. Local businesses, non-profits and civic organizations entered the tournament vying for the coveted tournament trophies and bragging rights! After several intense rounds, Hillary's Hitters emerged triumphant taking first place with Haverhill Bank and Pentucket Bank coming in second and third, respectively.

"On behalf of so many local kids and families who will have a brighter holiday,

thank you to the Haverhill Chamber of Commerce as well as all local businesses who participated in the second annual YMCA Dodgeball Tournament." Said Tracy Fuller, Regional Executive Director of the Haverhill and Plaistow YMCA's.

"Local businesses folks came out big time that night: bankers, landscapers, Rotarians, EMS...you name it. Men, women, young, old (not you Elaine!)." Explained Dougan Sherwood, President of The Greater Haverhill Chamber of Commerce "Nothing like a healthy evening of crazy dodgeball to bring everyone together to blow off some steam. Great fun and all for an awesome cause. So glad we are able to do this with our friends at the YMCA."

TENARES' WHEELS & TIRES

T Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

WHEEL ALIGNMENT

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña
978-423-7834

PHOTO COURTESY OF TENARES' WHEELS & TIRES

El Jefe de Bomberos del Estado emite consejos de seguridad para la decoración navideña

Read it in English on page 15.

"La mejor manera de prevenir un incendio en un árbol de Navidad es regarlo todos los días, colocarlo lejos de las fuentes de calor y eliminarlo poco después de las Navidades", dijo el Jefe de Bomberos del Estado, Peter J. Ostroskey. "Aunque los incendios de árboles de Navidad son raros en estos días, son muy graves cuando ocurren". Según la Administración de Incendios de EEUU, Una cuarta parte de los incendios de árboles de Navidad en el hogar son causados por problemas eléctricos y una cuarta parte comienza cuando se coloca el árbol demasiado cerca de una fuente de calor como una chimenea, estufa de leña, radiador o calentador de espacio.

"Es importante colocar su árbol lejos de fuentes de calefacción como chimeneas, estufas de leña, radiadores o calentadores portátiles y asegurarse de no bloquear su segunda salida de la habitación en caso de emergencia", dijo el Jefe de Bomberos del Estado Ostroskey. "Puede que no espere tener que salir por la segunda salida o usar el balcón en invierno, pero siempre tenga dos salidas claras para cada habitación", agregó.

"Apague el árbol cuando salga de la casa o se vaya a dormir", dijo Ostroskey, "Considere usar un temporizador para que no lo olvide".

• Selección de un árbol: dé a los árboles naturales un corte fresco en la base y colóquelos en el agua inmediatamente. Cuando compre un árbol, compre uno

que esté lo más fresco posible. Golpee suavemente el extremo del piso y tome una rama cerca de la parte superior y jale la mano lentamente. Las agujas no deben caerse. Si dobla una aguja y se rompe antes de doblarse por la mitad, ¡está demasiado seca! Si usa un árbol artificial, seleccione uno con una etiqueta ignífuga.

- Cuidar el árbol: haga un corte nuevo a una o dos pulgadas de la parte inferior antes de colocarlo en el soporte. Esto ayudará con la absorción. Riega un árbol vivo todos los días. Cuando el árbol se seque, deséchelo rápidamente.

- Colocación del árbol: coloque su árbol en un soporte que no sea de puntas con pies anchos, utilizando cables adicionales si es necesario para mantenerlo firme. Mantenga las entradas y salidas despejadas. Coloque su árbol y las decoraciones lejos de calentadores, chimeneas, velas y otras fuentes de calor.

- Decorating the Tree: compre luces eléctricas para días festivos enumeradas por una agencia de pruebas aprobada y siga las instrucciones del fabricante. Considere cambiar a las nuevas luces LED que son más frías y consumen menos electricidad. Inspeccione las luces viejas para detectar cables desgastados u otros defectos. Asegúrese de que las bombillas no toquen el árbol, las cortinas, los regalos

envueltos o las faldas de los árboles. Nunca use velas encendidas como decoraciones. Apague las luces cuando salga de la casa o vaya a dormir por la noche.

- Eliminación del árbol: retire su árbol poco después de las navidades y aproveche el día de recogida en la acera, si está disponible, o los programas de reciclaje.

El sitio web de la Administración de Incendios de EEUU tiene un impresionante video del Instituto Nacional de Normas y Capacitación (NIST, por sus siglas en inglés) que ilustra cómo un árbol de Navidad seco puede actuar como un soplete en su sala de estar y la Asociación Nacional de Protección contra Incendios tiene un video de lado a lado que muestra un Árbol de Navidad seco en llamas y un árbol de Navidad bien regado en llamas. El fuego en un árbol bien regado tarda mucho más en progresar.

Decoraciones al aire libre

El Jefe de Bomberos del Estado ofrece estos consejos para el uso seguro de las luces exteriores:

- Asegúrese de usar solo luces clasificadas para uso en exteriores.
- Considere reemplazar las luces exteriores más antiguas con luces LED nuevas que sean "más verdes" y más frías.
- Fije de forma segura las luces y decoraciones de exteriores contra el viento y las tormentas con soportes o ganchos

aislados.

- Utilice protectores de conexión eléctrica para mantener el agua fuera.

- Todas las decoraciones eléctricas exteriores deben enchufarse en un interruptor de circuito de falla a tierra (GFCI). Puede comprar unidades portátiles para uso en exteriores, o puede hacer que un electricista las instale permanentemente.

- No sobrecargue los circuitos. Los circuitos de 15 amperios admiten 1,800 vatios y los circuitos de 20 amperios admiten 2,400 vatios.

- No introduzca clavos, grapas ni tachuelas a través del aislamiento del cableado; esto puede causar un incendio.

- Lleve las luces eléctricas exteriores al interior después de las navidades para evitar peligros y prolongar su vida útil.

Alarmas de humo y CO

Ostroskey dijo: "Nadie piensa que experimentarán un incendio, pero lamentablemente muchos lo hacen durante las navidades. Asegúrese de que sus alarmas de humo y monóxido de carbono estén en buen estado de funcionamiento y revise el plan de escape de su hogar con la familia y los invitados".

Para obtener más información sobre la seguridad contra incendios, comuníquese con su departamento de bomberos local o con la Oficina del Jefe de Bomberos del Estado al 1-877-9 NO FIRE o en línea en www.state.ma.us/dfs y busque Seguridad de vacaciones de invierno.

A New Home for the Holidays?

20-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

4.125%	4.178%
Interest Rate	APR*

Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 12/5/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$6.13. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

WE'VE HELPED THOUSANDS OF PEOPLE IMPROVE THEIR CAREERS AND SAVE ON THEIR DEGREES. WE CAN HELP YOU, TOO.

Make 2019 the year you get on your path to achieve your educational and career goals. Whether you want to train quickly for a new career, learn a skill to improve your current job, or save thousands of dollars on your bachelor's degree, NECC can help you get there.

SPRING SEMESTER BEGINS JANUARY 23.

For more information, visit www.necc.mass.edu/get-there or contact us at 978-556-3700.

Wherever You Want to Go, NECC Can Help You Get There.

CAREER | TRANSFER | CONTINUING EDUCATION

Reunión Comunitaria sobre el Sistema de Cámaras de vigilancia

Por Alberto Surís

El lunes, 3 de diciembre se llevó a cabo una reunión comunitaria en la Biblioteca Pública de Lawrence donde el jefe de la policía de Lawrence, Roy Vasque, explicó, utilizando un mapa de la Ciudad de Lawrence los puntos clave donde estarán localizadas las cámaras de seguridad. Junto a él se encontraban Eric Johnson, Gerente de Proyectos, Lan-Tel Communication; John Grennon, Desarrollo de Negocios Comunitarios y Dewars Vazquez, Coordinador de Sistemas.

El Jefe Vasque ofreció una visión general de las cámaras que están siendo instaladas, 73 en total, en 34 sitios importantes basados en la recomendación del Departamento de Policía de Somerville.

De acuerdo con las pautas trazadas, todas las cámaras serán instaladas en postes de utilidad pública, fijadas en cajas azules y estarán dirigidas solamente al tráfico vehicular y peatonal asociado con las vías principales.

Las imágenes captadas por las cámaras, serán transmitidas solamente al Departamento de Policía de Lawrence. Ninguna imagen será trasmisida a ninguna otra agencia, incluyendo pero no limitando a la Policía Estatal o cualquier otra Agencia Federal.

Se discutió la posición de ACLU que dice que la vigilancia por video no ha probado ser efectiva. De acuerdo con el Jefe Vasque, cada día en el estado los videos son utilizados después de un incidente para ampliar la investigación del crimen cometido.

Otras quejas de ACLU son que el sistema es susceptible de abusos, la carencia de controles en el uso de las cámaras y por último, que las cámaras darán un efecto escalofriante en el público.

Respondiendo a estas dudas, el Jefe Vasque dejó bien claro que los videos serán transmitidos y mantenidos seguros en la Estación Central de Policía. También aclaró el Jefe Vasque que todas las cámaras están siendo instaladas en lugares públicos y su operación está estrictamente controlada por



El Concejal de la Ciudad at-Large Pavel Payano, extrema derecha, presentando (desde la izquierda), a los Concejales at-Large Ana Levy y Brian DePeña y la Concejala del Distrito A, María De La Cruz, que participaron en la reunión.

City Councilor at-Large Pavel Payano, extreme right, introducing (from left) City Councilors at Large Ana Levy and Brian DePeña and City Councilor Maria De La Cruz, District A, participated in the meeting.

el Departamento de Policía. "En la Estación de Policía no tendremos a nadie vigilando los monitores, solo en caso de un accidente o un crimen, los investigadores de la policía irían a estudiar el contenido del video", añadió.

En su conferencia el Jefe Vasque señaló que estructuras como el aeropuerto de Lawrence, la estación central de bomberos, la planta de agua y alcantarillado, la terminal de ómnibus, y la misma estación de policía están protegidas contra el crimen con el sistema de cámaras.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Community Meeting on the Surveillance Camera System

By Alberto Surís

On Monday, December 3, a community meeting was held at the Lawrence Public Library where the Lawrence police chief, Roy Vasque, explained, using a map of the City of Lawrence, the key points where they are located. Next to him were Eric Johnson, Project Manager, Lan-Tel Communication; John Grennon, Community Business Development and Dewars Vazquez, Systems Coordinator.

Chief Vasque offered an overview of the cameras being installed, 73 in total, at 34 major sites based on the recommendation of the Somerville Police Department.

According to the guidelines, all the cameras will be installed on public utility poles, fixed in blue boxes and will be directed only to vehicular and pedestrian traffic associated with the main roads.

The images captured by the cameras will be transmitted only to the Lawrence Police Department. No image will be transmitted to any other agency, including but not limited to the State Police or any other Federal Agency.

The ACLU position that video surveillance has not proven to be effective

was discussed. According to Chief Vasque, every day in the Commonwealth the videos will be used after an incident to expand the investigation or the crime committed.

Other complaints from ACLU are that the system is susceptible to abuse, also the lack of controls on the use of the cameras and finally, that the cameras will give a chilling effect on the public.

Responding to these doubts, Chief Vasque made it clear that the videos will be transmitted and kept safe in the Central Police Station. Chief Vasque also clarified that all cameras are being installed in public places and their operation is strictly controlled by the Police Department. At the Police Station, "We will not have anyone watching the monitors, only in case of an accident or a crime, the police investigators would go to study the content of the video," he added.

In his talk, Chief Vasque pointed out that structures such as the Lawrence airport, the central fire station, the water and sewage plant, the bus terminal, and the police station itself are amongst the buildings are protected against crime with the camera system.

SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

ReStore

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843

Tel: 978-686-3323

www.mvrestore.org

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm

Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)**

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Merrimack Valley Habitat for Humanity

ESTACIONAMIENTO de EMERGENCIA: Estacionamiento Alterno Permitido (12:01AM a 3:00PM) Diciembre 15, 2018 -Abril 1, 2019

Abbott St Allen St (General St a Angle) Allston St. Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St) Amesbury St Amherst St Appleton St Atkinson St Auburn St Bailey St Ballard St Barker St Barnard St Basswood St Bay State Rd (McFarlin St a Mater St) Beacon St Beaconsfield St Belknap St Bellevue St Bennett St Bennington St (Auburn St a Chestnut St) Beresford St Berkeley St Bigelow St Blanchard St Bodwell St Bowdoin St Boxford St Bradford St Brookfield St Bruce St Burke St Burlington St Butler St Byron Ave Cabot Rd Cambridge St Canal St Canterbury St Carleton St (Andover St to Everett St) Carver St Castle St Cedar St Chandler St Chester St (So. Bway a Dunstable St.) <i>Chestnut St</i> Chickering St (Cutler St. a Pilgrim Rd.) Cleveland St	Clifton St Clinton St Colonial Dr Colonial Rd Colonial Terrace Columbus Ave (Haverhill St a Meadow St) Concord St Congress St Coolidge St Copley St County St Crescent St Crestwood Cir Crosby St Cross St Cutler St (Chickering St a Marlboro St) Cyr Drive Dana St Danforth St Dartmouth St Davis St. Debbie Lane Dorchester St Dracut St (So. Bway a Dunstable St) Dunstable St Durham St Durso Ave East Boxford St East Boxford Terrace East Haverhill St East Kingston St East Pleasant St East St Easton St (So. Bway a Jefferson St) Eastside St Eaton St Ellis St Elm St Emerald Ave. Erving Ave Eutaw St Everett St Exeter Pl Exeter St Exeter Terrace Fairmont St Fallon St Falmouth St	Farley St Farnham St Ferry St Forest St Foster St Foxcroft St Franklin St Frost Dr Furber St Garfield St (Cambridge St a Falmouth St) Glenwood Drive Gorham St Grafton St Grainger St Grant Rd Green St Greenfield St Greenwood St Groton St Grove St Hamlet St Hancock St Hawley St High St (Except E. Haverhill St a Ferry St) Highgate St Hillside Ave Howard St Hudson Ave Hurst St Inman St Jamaica St Jefferson St Juniper St. (En el lado este) Kenneth St Kent St Kingston St Laurel St Lea St Lebanon St (Hampshire St a Amesbury St) Leeds Ter. Lenox Circle Lenox St Lincoln Ct Lisa Lane Lorenzo Rd Loring St	Louisburgh St Lowell St (Lawrence St a W. Lowell St) Lynn St Manchester St Maple St Margin St Marie Lane Marion Ave (except Holly St a Spicket River) Marique Dr Mark Lane Market St Marlboro St Marston St Martha Lane Mason St May St Medford St Melrose St Melvin St Middlebury St (Olive Ave a Endicott St) Mill St Milton St (Haverhill St a Bodwell St) Monroe St Morton St Mt. Auburn St Mt. Vernon Cir Mt. Vernon St Mt. Vernon Terrace Newbury St Newton St No. Parish Rd Oak St (East Haverhill a Short St) Oakland Rd Olive Ave (W. Lowell St a Ames St) Osgood St Oxford St Packard St Patton St Pembroke Dr Perry Ave Philips St Pilgrim Rd Pleasant St (Ferry St a High St) Portland St Powers St Proctor Rd Prospect St	Providence St Railroad St Richmond St Rita Lane Roberta Lane Rockwood Lane Rowe St Russell St Salem St Sanborn St Sargent St School St Shattuck St Shawsheen Rd Sheridan St Shepard St Short St (Chestnut a Maple St) So. Bowdoin St Sparkle Drive Springfield St Standish Rd Stevens St (Mt. Vernon St a Stevens Ave) Storrow St Summer St Summit Ave Swan St Sylvester St Taft St Temple St Tewksbury St Thomas Rd Tremont St Tyler St Valley St Vandergrift St Walnut St Warren St Water St Weare St West Hawley St West Kenneth St Westchester Drive Westwood Terrace White St Whitman St Wilmot St Winston Dr Winter St Woodland St Wyman St
---	--	--	--	--

SI SU CALLE NO ESTA EN ESTA LISTA DETALLADA ARRIBA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARA PROHIBIDO

EN LAS SIGUIENTES CALLES, ENTRE LAS HORAS DE 12:01 AM Y 6:00 AM, DE LUNES A VIERNES, SE PERMITIRÁ EL ESTACIONAMIENTO ALTERNO:

Ames St, de Haverhill St. a Water St. Andover St Arlington St, de Broadway a la línea de Methuen. Broadway, de la línea de Methuen a Canal St. Canal St, de Prospect Street a Union St. Common St East Haverhill St, de Steiner St. a Avon St. Eastside St, calle entera Essex St. Ferry St, de Marston St a East Haverhill St. General Street, de Prospect Street a Union Street. Hampshire St, de Lawrence St a Arlington St	Hampshire St, de Myrtle St a Canal St. Hampshire St, de Canal St. a Arlington St. Haverhill St, excepción de la Jackson St. a Amesbury St y Broadway Jackson St, de Canal St a Kendrick St. y de Berkeley St hasta la línea de Methuen. Lawrence St Lowell St, de Ames St a Lawrence St. Market St, de Loring St a Parker St. Merrimack St. Methuen St, de Broadway a Amesbury St. Methuen St, de Lawrence St a Union St. Parker St, de Andover St a Merrimack St.	Prospect St, de la línea de Methuen a Canal St. Salem St, de Emmett St a Shawsheen Road, con la excepción de la porción de Salem St., entre Newton St y Everett St.) Salem St, de Emmett St a South Union St. South Broadway South Union St. Tremont St, de Hampshire St a West St. Union St. Water St, de Ames St a Broadway. West St. Winthrop Avenue, de Chickering St. a Parker St.
---	--	--

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO TODA LAS NOCHES EN LOS SIGUIENTES LUGARES

ESCUELA BREEN – Solamente en el exterior y en el estacionamiento
PARQUE CARL LINDQUIST – Solamente en la calle Emmett
PARQUE CHARLES STORROW – Solamente en la calle High, desde la calle Pleasant hasta el sur de calle Storrows Terrace
ESCUELA JAMES F. LEONARD PATIO DE JUEGO – Lado sur
ESCUELA ARLINGTON – Calle Arlington
ESCUELA LAHEY – Patio solamente
ESCUELA ROLLINS – Calle Platt solamente
PARTHUM SCHOOL – El patio de juego de la calle E. Haverhill

ANOTE POR FAVOR

Es muy importante que los automovilistas cooperen y retiren sus vehículos de todas las áreas públicas a más tardar a las 7:00 A.M... Todos los vehículos serán remolcados por cuenta y cargo del PROPIETARIO que no cumpla con el horario anterior. Además, todos los vehículos inmovilizados por accidente, mecánicos, sin seguro o no inspeccionados que queden en todas las tierras de la ciudad serán remolcados a expensas del PROPIETARIO. En caso de tormenta de nieve antes del 12/15/17 al 1/4/18, se les pedirá a los residentes que se adhieran al lado alternativo de la ordenanza de estacionamiento en la calle donde se permite el estacionamiento. Para preguntas, llame a 978-620-3090 o 978-620-3350.

–Carlos Jaquez, Director de Obras Públicas

Así canta Puerto Rico Celebró Cena Navideña

Por Alberto Surís

Así Canta Puerto Rico, el popular programa musical, el favorito de los madrugadores que se transmite todos los domingos de 7:00 am a 9:00 am en WCCM 1490 AM magistralmente dirigido por María Ortiz, la Princesa Puertorriqueña y Don Luis David Hiraldo celebró su veintiún aniversario el sábado pasado, 1 de diciembre con una cena navideña en honor y memoria de Don Luis Bonilla, el Muñequito de Oro.



José Ortiz, "El Jíbaro del Sauceo", de Aguas Buenas, P.R.



Nunzio DiMarca y esposa Patricia, disfrutando de la cena y música.



A cargo de la ensalada y pasteles estaban Evelyn Crespo y Louis Cosme.



Kayla Bernardini siempre trabajando, esta vez estaba a cargo de la venta de agua, sodas y mabí.



Don Luis no solo anima el programa sino que trae la comida.



Carlos Juan "El Lunático", de Guánica, P.R., recibió una placa de manos de Don Luis David Hiraldo por su talento y entrega llevando el mensaje de nuestra cultura puertorriqueña a través de su música Jíbara. Con ellos se encuentra María Ortiz, la Princesa Puertorriqueña.



Así Canta Puerto Rico Celebrated Christmas Dinner

By Alberto Surís

Así Canta Puerto Rico, the popular musical program, favorite of early birds that airs every Sunday from 7:00 a.m. to 9:00 a.m. on WCCM 1490 AM masterfully directed by María Ortiz, The Puerto Rican Princess and Don Luis David Hiraldo celebrating its twenty first anniversary last Saturday, December 1st with a Christmas dinner in honor and memory of Don Luis Bonilla, the Golden Muñequito.



A cargo de la venta de papeletas para las distintas rifas, se encontraban, desde la izquierda, Myriam Rivera y su hija Nydia Hernández.

Chamber of Commerce offered update on Health Connector for Business

By Dalia Diaz

Do you own a business in Massachusetts?

Do you have between 1 and 50 full-time employees?

At one of their Healthcare Series Luncheon the guest was Chaitra Sanders, Service and Sales Liaison for small employer groups, and brokers. She manages outreach initiatives that inform small businesses about the changes in and options for health insurance coverage through the Massachusetts Health Connector for Business.

Massachusetts is a leader in medical insurance with 97% of its residents insured and employers play a key role in securing our nation-leading ranking as being recognized as the healthiest state in the U.S.

60% of employees say offering health insurance has led to higher productivity levels and 46% of employees identified health insurance as the deciding factor or a positive influence in staying with their current employer.

Through the Health Connector for Business, the company and their employees have multiple ways to be covered at a reasonable cost for both. They serve employers with 50 or fewer employees and they understand the needs of small businesses.

Employees can have choices on coverage tailored to each family's needs and can control costs while providing multiple options.

There are advantages for the company as well. Employers are incentivized to contribute more to their employees' health plans as a 15% rebate is tied to the employer contribution amount. In 2018, employers received an average rebate of \$3,000.

Ms. Sanders offered lengthy explanations about different plans with diverse options. If you own a business in Massachusetts and have less than full-time employees and do not offer health insurance at present, you should shop and enroll online at www.MAhealthconnector.org/business or call 1-888-813-9220.

This presentation was held on November 30, 2018 at Palmer's Restaurant in Andover.



From the left, Wil Carpenter, Chaitra Sanders of Health Connector for Business, Joseph Bevilacqua and Michael Bevilacqua.

Cámara de Comercio ofreció charla sobre Health Connector para negocios

Por Dalia Diaz

¿Tiene un negocio en Massachusetts?

¿Tiene entre 1 y 50 empleados a tiempo completo?

En uno de los almuerzos de la serie sobre salud, la invitada fue Chaitra Sanders, enlace de servicio y ventas para grupos de pequeños empleadores, y corredores. Ella administra iniciativas de divulgación que informan a las pequeñas empresas sobre los cambios y las opciones de cobertura de seguro de salud a través del Massachusetts Health Connector for Business.

Massachusetts es un líder en seguros médicos con un 97% de sus residentes asegurados y los empleadores desempeñan un papel clave para asegurar que nuestra clasificación nacional sea reconocida como el estado más saludable de los EEUU.

El 60% de los empleados dice que ofrecer un seguro de salud ha llevado a niveles de productividad más altos y el 46% de los empleados identificó el seguro de salud como el factor decisivo o una influencia positiva para permanecer con su empleador actual.

A través de Health Connector for Business, la compañía y sus empleados tienen múltiples formas de cubrirse a

un costo razonable para ambos. Sirven a empleadores con 50 o menos empleados y comprenden las necesidades de las pequeñas empresas.

Los empleados pueden tener opciones de cobertura adaptadas a las necesidades de cada familia y pueden controlar los costos al tiempo que brindan múltiples opciones.

También hay ventajas para la empresa. Se incentiva a los empleadores para que contribuyan más a los planes de salud de sus empleados, ya que un reembolso del 15% está vinculado al monto de la contribución del empleador. En 2018, los empleadores recibieron un reembolso promedio de \$3,000.

La Sra. Sanders ofreció largas explicaciones sobre diferentes planes con diversas opciones. Si usted es dueño de un negocio en Massachusetts y tiene menos de 50 empleados de tiempo completo y no ofrece seguro de salud actualmente, debe chequear e inscribirse en línea en www.MAhealthconnector.org/business o llamar al 1-888-813-9220.

Esta presentación tuvo lugar el 30 de noviembre de 2018 en el restaurante Palmer en Andover.

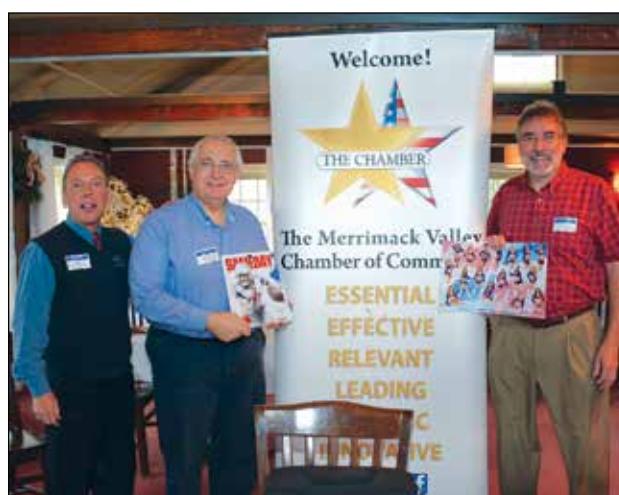


At the end of the presentation, everyone had particular questions for Chaitra Sanders. Here, Ludmilla Canhoni and Victor Chaves of My Smart Space, located at 280 Merrimack St., Lawrence.

Al final de la presentación, todos tenían preguntas en particular para Chaitra Sanders. Aquí vemos a Ludmilla Canhoni y Victor Chaves de My Smart Space, localizado en el 280 de Merrimack St. en Lawrence.



John Herbert, Director of Operations at PrideStar EMS was the winner of a ceramic cup filled with goodies. At right, Wil Carpenter.



Wil Carpenter with Armand Buonanno, winner of a sports memorabilia donated by Bob Hyldurg of United Business Insurance in Billerica.



PrideStar EMS sponsored the luncheon and here is Joseph Bevilacqua, President/CEO of the Chamber with John Herbert, Director of Operations at left and Frank McCabe, Executive Vice President at right.

MCC Adult Learning Center Set Student Up for Educational Success

With the help of the Adult Learning Center (ALC) at Middlesex Community College, Apitchaya Thiapphet got started on her successful educational journey one step at a time.

Thiapphet came to the U.S. in 2014 from Thailand to work as an au pair for a family in Lexington. Overwhelmed at first by her unfamiliarity with American culture, the 19-year-old found herself doing a lot of listening and not much talking.

Today, the Malden resident has graduated from MCC and is enrolled in the Peace and Conflict Studies program at UMass Lowell. Fluent in Thai, Lao and English – and studying Spanish – Thiapphet eventually hopes to work for the U.S. Department of State or for the United Nations.

The Adult Learning Center offers FREE noncredit college-preparation courses for adult learners (ages 16 and up) who live and work in Massachusetts. Students are admitted throughout the school year, on a space-available basis. The next registration period begins Wednesday, Jan. 2, 2019. Call 781-280-3662 for information.

Thiapphet enrolled at the ALC to meet the educational requirement of her au pair program. A free program for adult learners living in Massachusetts, the ALC offers small, supportive instruction in reading, writing, mathematics, science and social studies. It serves students interested in basic adult education, those who want to prepare for the high school equivalency test, and/or adults seeking to improve their English skills.

Each semester, explained ALC Director Kathy Innis, the program typically enrolls a few au pairs like Thiapphet who have high school degrees from their home countries, but need to improve their English skills.

"Apitchaya was an outstanding student right from the start. She had excellent attendance, was highly motivated, very engaged in her classwork, and always appreciative of our programs," said Innis. And Thiapphet jumped at the chance to take an optional student leadership course supported by MCC's Office of Student Engagement.

"I feel lucky that I started my Middlesex experience with the Adult Learning Center," Thiapphet said. She especially appreciates learning the intricacies of the English language – such as how to use articles like "a," "an" and "the" – plus how to write an essay, as well as math skills, ranging from basic statistics to how credit cards work.

"The instructors really paid attention to students like me, whose first language was not English," she said. "They listened to our questions carefully and made sure we understood the concepts or problems."

Within three months, her English skills improved significantly, and she made friends with other ALC students who had similar experiences and were acclimating to American culture.

Thiapphet left the ALC when her au pair



Thanks to the Adult Learning Center (ALC) at Middlesex Community College, Apitchaya Thiapphet, of Malden, improved her English, earned an associate degree, and is now continuing her education at UMass Lowell. To enroll for ALC spring classes, call 781-280-3662.

program ended in April 2015, but returned to Middlesex the following fall to enroll in the History, Politics and Global Studies Program. She graduated in May 2018 with an associate degree, earning a 3.91 GPA.

"It is incredible to look back and see how much my life has changed because of MCC," said Thiapphet, who was also a member of the Commonwealth Honors Program and Phi Theta Kappa, the national honor society for two-year colleges.

Quiet and shy when she first enrolled, Thiapphet said her confidence was boosted when she joined the International Club. "By getting to know more people during the club meetings and other fun activities, I became more outgoing and was not afraid to talk to other people," she said.

"I had such a great connection with my peers and professors since I participated in outside classroom activities." Thiapphet also became an Orientation Leader at Middlesex, participated in an off-campus Diversity Summit, and was selected for an international fellowship to the U.K. and Ireland.

"I've learned how to be more open-minded when facing something new, and how to live and work with people in a group in different environments," she said. Passionate about history, international relations and diversity, pursuing a UML bachelor's degree in Peace and Conflict Studies seemed natural to her.

"Peace and Conflict Studies is a new major, which many people may not have heard of," explained Thiapphet. "I think it is exciting to go for something new that will be useful for the world community in the future."

For more information about the Adult Learning Center at MCC, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/adultlearning/> or call 781-280-3662.

Methuen Police Department Announces Annual Toy Drive for Local Children in Need

The 2018 Holiday Giving Tree on display at Methuen Police Department (Courtesy Photo)

Mayor James P. Jajuga and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department is hosting a toy drive to benefit children in need this holiday season.

Methuen police are working with Debbie's Treasure Chest, which provides aid and support to families in need during the holiday season.

Last year, police and community members donated approximately 1,800 toys to children in Methuen and throughout the Merrimack Valley. This year, the Department is hoping to match, or exceed that number.

"I am so grateful to see the department organize this generous event every year and help ensure that children in need wake up to a special Christmas morning," Mayor Jajuga said, "I have no doubt that our officers and the community as a whole will do their part to make a lasting impact on the lives of kids."

A "Giving tree," decorated with snowball-shaped tags, each holding one child's wish for a toy, are set up in the roll call room at the Methuen Police Department.

Current and former members of the department are invited to select a tag from the tree, fill out their information in the log sheet (located in a black binder next to the tree), purchase the gift requested and return the unwrapped toy to the giving tree. The toys can be for boys and girls of all ages. Any type of toy will be accepted, but food items cannot be accepted.

Community members who would like



to donate to the toy drive can do so from now through Dec. 23 by bringing new, unopened and unwrapped gifts for kids of any age to the Methuen Police Department, 90 Hampshire St.

Toys collected from the Giving Tree will be presented to various social service agencies on Saturday, Dec. 15 at 10:30 a.m. at the event center at Everett Mills, 15 Union St., Lawrence.

"I'm honored and privileged to have the Methuen Police Department participate in such an important cause year after year," Chief Solomon said. "I want to thank all those who plan on donating this year for their support. We are hoping to build on last year's success and hope the community will rise to the challenge again this holiday season."

About Debbie's Treasure Chest:

Debbie's Treasure Chest is owned and operated by Harvey Girls, Inc., a 503(c)(3) organization. The group was founded by three children and works with social service agencies across the Merrimack Valley to deliver school supplies, clothing and toys to children in need.

One hundred percent of donations are used to improve the lives of as many children as possible by providing them with basic necessities. To learn more about Debbie's Treasure Chest, visit their website at www.debbiestreasurechest.org, or find them on Facebook at <https://www.facebook.com/Debbies-Treasure-Chest-98824641050/>.

Holidays with Hope
You are invited to a *Winter Wonderland*

Saturday, December 22, 2018
Program begins at 11:00 am
UTEC, Inc.
35 Warren St Lowell, MA

*** Gifts * Snacks * Entertainment and more!**

HopeDove

Gifts will be available only to those who apply and qualify before November 15, 2018.

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

State Fire Marshal Issues Holiday Decorating Safety Tips

"The best way to prevent a Christmas tree fire is to water it every day, place it well away from heat sources, and dispose of it soon after the holiday," said State Fire Marshal Peter J. Ostroskey. "Although Christmas tree fires are rare these days, they are very serious when they do occur." According to the U.S. Fire Administration, one-quarter of home Christmas tree fires are caused by electrical problems and one-quarter start when the tree is placed too close to a heat source such as a fireplace, woodstove, radiator or space heater.

"It's important to place your tree away from heating sources like fireplaces, woodstoves, radiators or portable heaters and make sure you don't block your second way out of a room in case of emergency," said State Fire Marshal Ostroskey. "You may not expect to need to that second way out or to use the balcony in winter, but always have two clear ways out of each room," he added.

"Turn off the tree when leaving the house or going to sleep," said Ostroskey, "Consider using a timer so you won't forget."

- Selecting a Tree: Give natural trees a fresh cut at the base and place them in water immediately. When purchasing a tree, buy one that is as fresh as possible. Tap the butt on the ground and grab a branch near the top and pull your hand along it slowly. Needles should not fall

off. If you bend a needle and it breaks before bending in half, it's too dry! If you use an artificial tree, select one with a flame retardant label.

- Caring for the Tree: Make a fresh cut an inch or two off the bottom before placing it in the stand. This will help with absorption. Water a live tree every day. When the tree becomes dry, discard it promptly.
- Placing the Tree: Place your tree in a non-tip style stand with wide feet, using extra wires if needed to keep it steady. Keep doorways and exits clear. Place your tree and decorations away from heaters, fireplaces, candles, and other sources of heat.
- Decorating the Tree: Purchase electric holiday lights that are listed by an approved testing agency and follow the manufacturer's directions. Consider switching to newer LED lights that are cooler and use less electricity. Inspect older lights for frayed wires or other defects. Make sure the bulbs themselves are not touching the tree, curtains, wrapped gifts, or tree skirts. Never use lighted candles as decorations. Turn off the lights when leaving the house or going to bed for the night.
- Disposing of the Tree: Remove your

tree soon after the holidays and take advantage of the curbside pick-up day, if available, or recycling programs.

The U. S. Fire Administration website has a stunning video from the National Institute of Standards and Training (NIST) illustrating how a dry Christmas tree can act like a blowtorch in your living room and the National Fire Protection Association has side-by-side video showing a dry Christmas tree on fire and a well-watered Christmas tree on fire. The fire in a well-watered tree takes much longer to progress.

Outdoor Decorations

The State Fire Marshal offers these tips for safe use of outdoor lights:

- Be sure to use only lights rated for outdoor use.
- Consider replacing older outdoor lights with newer LED lights that are 'greener' and cooler.
- Securely anchor outdoor lights and decorations against the wind and storms with insulated holders or hooks.
- Use electrical connection protectors to keep water out.
- All outdoor electrical decorations

should be plugged into a ground-fault circuit interrupter (GFCI). You can buy portable units for outdoor use, or you can have them permanently installed by an electrician.

- Don't overload circuits. 15 amp circuits support 1,800 watts and 20 amp circuits support 2,400 watts.
- Do not drive nails, staples or tacks through wiring insulation; this can cause a fire.
- Bring outdoor electrical lights inside after the holidays to prevent hazards and extend their life.

Smoke and CO Alarms

Ostroskey said, "No one thinks they will experience a fire, but sadly so many do over the holidays. Be sure that your smoke and carbon monoxide alarms are in good working order and review your home escape plan with family and guests."

For more information on fire safety, contact your local fire department or the Office of the State Fire Marshal at 1-877-9 NO FIRE or on-line at www.state.ma.us/dfs and search for Winter Holiday Safety.

Léalo en español en la página 9.

UNA CARTA ABIERTA PARA LAS VÍCTIMAS DE LAS EXPLOSIONES Y LOS FUEGOS DE COLUMBIA GAS:

La Firma de Abogados Napoli Shkolnik se enorgullece por trabajar con los ciudadanos de Massachusetts que recientemente han sufrido daños como resultado de los fuegos y de las explosiones causadas por Columbia Gas. El pasado viernes, 28 de septiembre, Napoli Shkolnik, David Raimondo y Asociados y la Firma de Abogados Cunha Law Firm comenzaron dos acciones legales en contra de Columbia Gas y su empresa matriz.

LA PRIMERA ACCIÓN LEGAL fue presentada como un pleito de clase y espera recuperar pérdidas comerciales para negocios locales afectados por la falta de disponibilidad de gas y por los fuegos. Si la clase es certificada por un juez, se espera incluir a todos los negocios que hayan perdido ingresos o ganancias como resultado de la negligencia incurrida por Columbia Gas.

LA SEGUNDA ACCIÓN fue presentada en representación de Dean, Mona Thornhill y su familia. El hogar de la familia Thornhill localizado en North Andover fue severamente afectado por el fuego y el humo. Este caso pretende recuperar los daños causados a la familia Thornhill en su propiedad, por gastos no presupuestados y por angustias mentales.

Nuestras firmas se encuentran listas para asistir a cualquier residente o negocio de Andover, North Andover y Lawrence. Nuestros pensamientos y oraciones están con todas las víctimas de este desastre.

SOLICITAMOS A COLUMBIA GAS PARA LA COMPENSACIÓN JUSTA Y LO MÁS RÁPIDA POSIBLE PARA TODAS LAS VÍCTIMAS AFECTADAS.

AN OPEN LETTER TO THE VICTIMS OF THE COLUMBIA GAS EXPLOSIONS AND FIRES:

Napoli Shkolnik PLLC is proud to be working with the citizens of Massachusetts that have recently suffered damages as a result of the Columbia gas fires and explosions.

On Friday, September 28, Napoli Shkolnik PLLC, The Raimondo Law Firm and Brian Cunha & Associates commenced two separate legal actions against Columbia Gas and its parent company.

THE FIRST ACTION was filed as a class action and seeks to recover business harmed by the gas outage and the fires. The class, if certified by a judge, seeks to include all businesses that have lost earnings or revenue as a result of Columbia Gas and its negligent conduct.

THE SECOND ACTION was filed on behalf of Dean and Mona Thornhill and their family. The Thornhill family's home in North Andover was severely damaged by fire and smoke. This case seeks to recover damages for the Thornhill Family including property damage, out of pocket expenses and mental anguish damages.

Our firms stand ready to assist any of the residents or businesses of Andover, North Andover or Lawrence. Our hearts, thoughts and prayers go out to the many victims of this disasters.

WE CALL UPON COLUMBIA GAS TO FAIRLY COMPENSATE ALL OF THE VICTIMS AS QUICKLY AS POSSIBLE.

Patrick Haines
PARTNER, NAPOLI SHKOLNIK, PLLC

David Raimondo
PARTNER, THE RAIMONDO LAW FIRM

Brian Cunha
PARTNER, BRIAN CUNHA & ASSOCIATES

NAPOLI
SHKOLNIK PLLC
ATTORNEYS AT LAW

THE RAIMONDO LAW FIRM
Personal Injury Attorneys

1175 Englewood Street, North Andover, MA 01843

BRIAN CUNHA
& ASSOCIATES

LAW OFFICES
BRIAN CUNHA
& ASSOCIATES

1175 Englewood Street, North Andover, MA 01843



Localmente, para más información contacte al abogado Robert F. Kelley
Locally, for more information, you may contact Attorney Robert F. Kelley

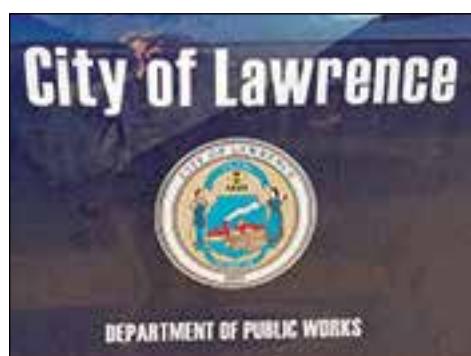
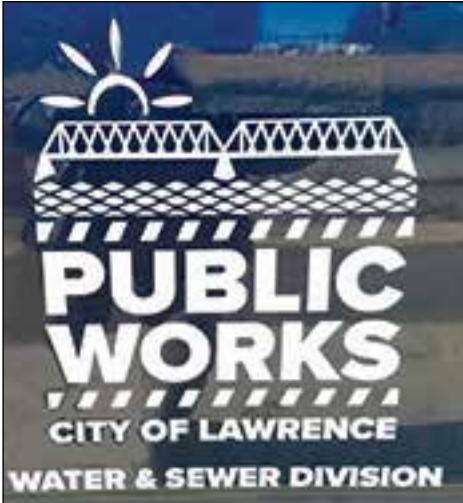
Packard Professional Centre - 130 Parker St., Suite 24, Lawrence, MA 01843
Tel. (978) 688-6900 - Fax (978) 975-1658 - E-Mail: RKellAtty@AOL.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

DPW changes the seal of the city



I was struck by the fact that the city is changing the seal as shown here and there are residents and workers of the Department of Public Works who believe that we are losing part of our history.

I took some photos and talked to whoever was willing to share an opinion with me and then I called Carlos Jaquez, director of DPW, to ask the reason for this decision.

I could understand his desire to attract public attention to his department and the large number of responsibilities they have.

Agreeing with the detractors, I called Brian Peña, the water commissioner because Mr. Jaquez did not give me a convincing answer.

Brian is always very willing to respond to my requests and proceeded to describe how the decision was made. Having met several times, the department opted for a modern and vibrant sign showing mainly the name of the department. In the lower part, the different areas of responsibility would be written.

But Brian went further explaining the meaning of the graphics. The bridge over the river represents the valuable resource we have, the sun that shines over Lawrence and the lines represent the streets.

He believes that we need a new vision for the city and this is a way to start.

Surely I will miss the beautiful image that captures our history so clearly, the mills, our workers, the river and even the year in which the city was founded.

What do you think? Am I being too sentimental or is it really important? Leave me a message on Rumbo's page on Facebook.

Forgive your enemies, but never forget their names.

Perdone a sus enemigos, pero nunca olvide sus nombres.

- President John F. Kennedy



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The future of elections in Lawrence

We thought the November State Elections were messed up with so many voting machines breaking down and were happy at the same time that Councilor at-Large Ana Levy came to the rescue. Everything was fine... or so we thought!

Last week, City Clerk William Maloney wrote a report outlining the problems and needs of his department, which was sent to Mayor Daniel Rivera and all city councilors.

Document #336/2018 was filed at the Full City Council and it is currently tabled. We know what that means: in a few years, they'll bring it up and withdraw it, never to be discussed because this council doesn't take this matter seriously.

The effort to obtain "working" voting machines for Lawrence has been going on since at least 2012. The last time we saw an update of voting equipment was the purchase of new voting booths by Mayor Lantigua in 2011. Councilor Levy is the only public official who is doing anything to assure voters in Lawrence are provided with working voting machines.

The voting machine failures that occurred during the last state election held in Lawrence were "predicted" and the Council and Mayor were notified. The City Clerk's memo is a report on the resulting failure of voting machines which all public officials in Lawrence knew about in advance. Councilor Levy was the only Councilor who brought the issue to Mayor Rivera acquiring 10 voting machines to be available as machines

broke down. However, this "reactive" type of response is simply absurd. It will be impossible to avoid a massive failure of voting machines if that occurs. This is no longer a "threat" but a "certainty" and will continue with each election until the voting machines currently in use are replaced.

According to his memo, there also has to be a change to the staffing policy in elections and a minimum of 5 year round permanent staff members is necessary to administer an election division that is minimally functional. The City Election Division is rooted in a 1950s or 1960s model where it is combined with the Clerk's Office with minimal staff metered out to both the Clerk's Office and Election Office resulting in services to the public being forced to be poorly served due to a "lack of staff".

The information contained in the memo is not confidential and I believe is a public record concerning the actual conditions that presently exist evidenced by operations of the last election held on 11-6-18. Residents are entitled to see a copy.

It was not "good fortune" that spared Lawrence from the possibility of an invalid election with invalid election results but "good planning" and "reasonable advocacy" provided by Councilor Levy. Unfortunately, the matter presented will not be taken seriously until there is massive error in the vote count that cannot be resolved due to the failure of voting machines – it is now a matter of "when" not "if".

Back to "Reply to all" (Reply to All)

If you see me reading an email while smoke comes out through my ears, you can bet it's another message from someone I probably do not know sent to "Reply to All."

If people respond to an invitation to a party or meeting, only the person who sends it is interested in their response. I do not care who's going to go either. Meanwhile, there

are maybe 40 or 50 unnecessary answers in my mailbox.

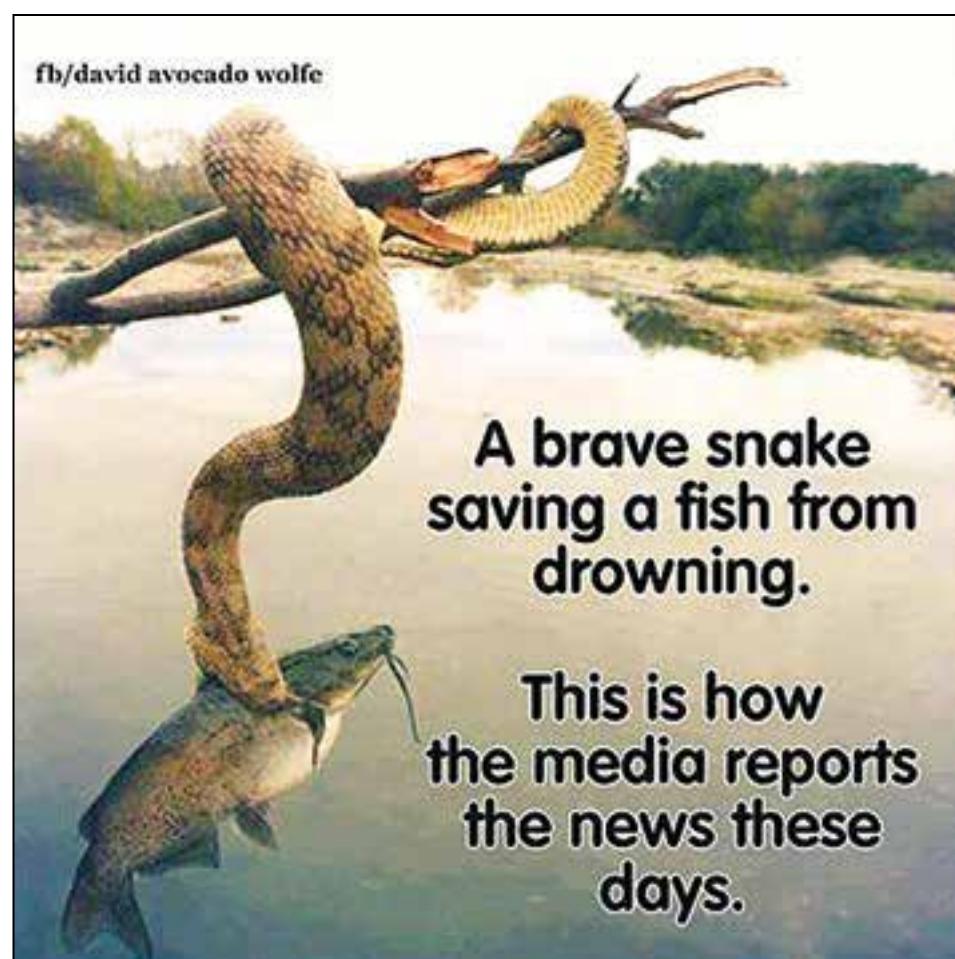
Why is it that people do not press "Reply" and inform only the sender of their decision?

And a message for senders: put your list of recipients in BCC.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill



Dr. Nasrin Sadeghi
Creating Healthy Smiles For The Whole Family

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

274 Main St., Reading, MA 01867

Phone: 781-438-1312

www.FirstDentalAssociates.com

High School Student from Lawrence, MA Wins Molecular Frontiers Inquiry Prize at MIT Symposia

Photos by NDCR Chemistry teacher and chaperone, Suzanne Sabine

(Lawrence, MA) – Notre Dame Cristo Rey High School junior, Melanie Guerra, wins Molecular Frontiers Inquiry Prize at the recent MIT Symposia in Cambridge, MA with the question, “Where did the first DNA molecule come from and what was the first molecule containing DNA which reproduced to create life today?”

Started in 2006, Molecular Frontiers operates as a non-profit organization, hosted by the Royal Swedish Academy of Sciences. Its Scientific Advisory Board, a group of eminent scientists including many Nobel Prize laureates, represent expertise from a wide range of molecular science disciplines. 30 students from Notre Dame Cristo Rey High School were asked to attend this year's Molecular Frontiers Symposia thanks to the generosity of NDCR Board Member, Patricia Kane and MIT Professor, Shuguang Zhang, head of MIT's Laboratory of Molecular Architecture.

The opportunity came about during a casual dinner at Kane's home with Zhang and his wife, Dorrie Langsley, when Kane shared her role as Board member at Notre Dame Cristo Rey High School. Zhang immediately arranged for 30 NDCR students to attend the Molecular Frontiers Symposium being hosted at MIT's Media Lab on November 16 and 17.

The Molecular Frontiers Inquiry Prize (MFIP) is the world's first prize rewarding questions rather than answers, recognizing the critical role of curiosity in the scientific process as well as the value of skilled inquisitiveness in all aspects of modern life.

Each year, five girls and five boys win the MFIP for asking the most insightful and thought-provoking scientific questions. Guerra, who is employed at Mercury Systems in Mechanical Engineering, through NDCR's Corporate Work Study Program, has a profound interest in science and engineering.

About Notre Dame Cristo Rey High School: Notre Dame Cristo Rey High School was founded in 2004 under the leadership of the Sisters of Notre Dame de Namur and in partnership with the Cristo Rey Network. Providing a unique, successful and affordable model of education to families with limited income, students graduate with college preparatory knowledge and professional corporate work

study experience, preparing students with the skills, integrity and values needed for college and life after college. www.ndcrhs.org

About Cristo Rey Network: The Cristo Rey Network provides a quality, Catholic, college preparatory education to young people who live in urban communities with limited educational options. Member schools utilize a rigorous academic model, supported with effective instruction, to prepare students with a broad range of academic abilities for college. 35 Cristo Rey Network schools employ an innovative Corporate Work Study Program that provides students with real world work experiences. Every student works five full days a month to fund the majority of his or her education, gain job experience, grow in self-confidence, and realize the relevance of his or her education. Students work at law firms, banks, hospitals, universities, and other professional Corporate Partners. www.cristoreynetwork.org



NDCR Junior and Winner of Molecular Frontiers Inquiry Prize Melanie Guerra on Right



NDCR students pose with Bengt Nordén, Founding Patron, Molecular Frontiers Foundation, Royal Swedish Academy of Sciences, Member of the Nobel Committee for Chemistry from 1995 to 2004, and the Committee's chairman from 2000 to 2003 (gentleman on the floor).



NDCR students pose with Shuguang Zhang (red fleece), MIT Center for Bits and Atoms, Media Lab.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

Former Beauty Queen Returned to Earn a Degree at MCC

Two years ago, Frances DeSalvio, a former Miss New Jersey turned empty nester, was looking to fulfill a dream. She hopped into her little red Mini Cooper and headed to the Middlesex Community College admissions office, hoping it wasn't too late.

Last May, DeSalvio graduated with an associate degree in Liberal Arts & Sciences and checked off a long-coveted accomplishment: Earning a college degree.

"I feel very much complete, much more of a whole person than I was before, and I have Middlesex to thank for that," said the

Lexington resident. "Having an education, any kind of education – a trade, a skill, a course of study – completes a person in a certain way."

It's not too late to finish your degree at MCC. Registration is now open for Wintersession, a condensed, three-week session offered during the break between fall and spring semesters. Wintersession classes run Jan. 2-18, 2019, on the Bedford campus or online. Call 1-800-818-3434 to enroll.

DeSalvio's path to college was not traditional. Her education was detoured by the bright lights and excitement of



Middlesex Community College helped Frances DeSalvio, of Lexington – former Miss New Jersey 1985 – fulfill her dream of earning a college degree. Registration is now open for Wintersession, a condensed, three-week session offered Jan. 2-18, 2019. Call 1-800-818-3434 to enroll.

Earn Credits During Winter Break with MCC's Wintersession

Registration is now open for Middlesex Community College's popular Wintersession.

Students can take courses during Winter Break, the regular break between fall and spring semesters, in a condensed, three-week format. Wintersession classes run Jan. 2-18, 2019, on the Bedford campus or online.

"Taking advantage of the time off between semesters and enrolling in a Wintersession course is a great way to complete degree requirements and stay on track toward graduation," said Jillian Freitas-Haley, Director of Admissions.

"Wintersession classes cover the same content, maintain the same academic standards, and contain the same number of in-class instructional hours as courses scheduled during MCC's traditional 15-week semester," she said.

Students can reduce their course load during the upcoming spring semester, or complete a course that won't fit into their fall or spring schedules, Freitas-Haley added. This accelerated session also offers students a way to study one subject intensively for a short period of time.

Wintersession students can earn credits



Registration is now open for Middlesex Community College's popular Wintersession, running Jan. 2-18, 2019, on the Bedford campus or online. Call 1-800-818-3434 to enroll.

in a wide variety of subjects, including English, science, history, social science, math and more.

Atlantic City, N.J., at its peak. She enjoyed a whirlwind career as a beauty pageant winner and model, and then decades as a doting mom.

In the summer of 1978, as the first casinos were opening in Atlantic City, DeSalvio (then Francine Knapp), had graduated from high school, but was unsure of her future. "My parents didn't have the resources to send me to college," she said. "Financial aid wasn't as accessible then, and my parents didn't know how to navigate the system."

She landed a job with Resorts International, the first casino on the East Coast, working as a hostess, and performing in reviews and shows. In 1981, DeSalvio was crowned Miss Atlantic City. In December 1984, she beat out 93 other contestants to become Miss New Jersey 1985.

That fall, she headed to Asia for a six-week tour of Taiwan, Tokyo and Bangkok with Catalina swimwear. When she returned home, DeSalvio received a phone call from a casino executive asking her out on a blind date. Six weeks later, Francine Knapp and Bob DeSalvio were engaged. They married in September 1986.

The DeSalvios had four children and Frances assumed the role of stay-at-home mom. Four years ago, her husband took a

job as president of the Wynn Boston Harbor Casino (now the Encore Boston Harbor, under construction in Everett), and the couple moved to Lexington.

With her children grown, DeSalvio had the time and resources to focus on her education. After taking a couple of summer courses at MCC, she was feeling comfortable and confident enough to sign up for five classes in fall 2016.

"Then I had a meltdown." All the technology her professors were utilizing in class was too much. DeSalvio was ready to dropout. But her English professor, Louisa Saladino-Kuhl, wouldn't hear of it. "She told me, 'As long as you put in the work, I'll help you with the technology,' and she did."

This fall, DeSalvio headed to Cambridge College in Boston to continue her education and study psychology. "My husband recently asked me, 'What is going on here? I'm 62, you're 58, I'm getting ready to finish. Are you going to go to work now?'

"I told him I'm not really sure," said DeSalvio. "I'm going to listen, be open-minded and always look to the future."

For further information, or to see the full list of Wintersession course offerings, visit www.middlesex.mass.edu/wintersession or call 1-800-818-3434.

THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...

DISCOVER FALL AT THE Y

ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS

FALL FUN WHILE SPACES LAST!

AGES 2.9 - 5 YEARS • CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS • A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE • SWIM LESSONS ARE INCLUDED

Andover/North Andover YMCA 165 Haworth Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541
Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-686-6180
Methuen YMCA 129 Haworth Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-3266

DEPENDENT ON LOCATION

mvymca.org

Boats 4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com. Free Vacation Voucher Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

Concurso de Cocina en Lawrence abierto al público

ESPAQUETIS A LA BOLOÑESA ITALIANA

Los espaguetis a la boloñesa, son una de las formas más típicas y conocidas de hacer. Consiste en una pasta, aderezada con una salsa cuyos ingredientes son el tomate y la carne picada. Aunque lleva un buen puñado de ingredientes más. No son en absoluto difíciles de hacer. La auténtica salsa es más bien densa aunque después, se puede dejar más licuada, al gusto de cada uno. Veamos los ingredientes de los espaguetis a la boloñesa

INGREDIENTES PARA 4 PERSONAS

- 400g de espagueti
- 1 cebolla
- 2 zanahorias
- 1 hoja de apio
- 250g de carne picada de ternera y/o de cerdo
- 500g de tomate natural triturado. O 7 enteros. Siempre sin la piel
- 1/2 vaso de vino tinto o blanco
- 1/4 de vaso de leche
- 1 cucharadita de orégano
- sal y pimienta
- Aceite de oliva

PROCEDIMIENTO

- 1.- Preparamos la salsa. En una sartén grande ponemos un chorrito de aceite de oliva y añadimos el apio, la cebolla y la zanahoria picados muy fino. Salpimentamos y cocinamos a fuego suave durante unos 10 minutos
- 2.- Cuando se haya ablandado un poco, subimos un poco el fuego y añadimos la carne picada. Le echamos su parte de sal y pimienta y con una cuchara de palo, vamos aplastándola y cortándola, de tal forma que nos quede después bien suelta, y dispersa por toda la salsa.
- 3.- Cuando la carne haya cogido color, añadimos el tomate y la cucharadita de

El programa radial Fortaleciendo la Familia está auspiciando un concurso de cocina donde los concursantes podrán escoger una de las 6 recetas que ofreceremos en esta página. Todas las semanas les traeremos dos recetas traeremos dos para que pueda seleccionar la que va a preparar.

El concurso tendrá un jurado que decidirá la mejor de ellas. El primer lugar ganará \$200; el segundo lugar, \$150; y el tercer lugar, \$100.

El evento se llevará a cabo el 22 de diciembre en el 198 de Garden St., Lawrence, comenzando a las 4 pm.

Habrá rifas y mucha diversión.

Para más información, llame a Rafael Disla al (978) 569-7798.

orégano. Dejamos cocinar unos 5 minutos más

- 4.- Ahora, vamos a añadir el vino y después la leche. El vino puede ser tinto o blanco, a tu elección. La leche le va a dar un toque de cremosidad extra.
- 5.- Dejamos cocinar a fuego medio hasta que nos quede una salsa muy densa. Unos 45 minutos. Esta salsa originalmente es así pero si no la quieres tan espesa, puedes dejarla un poco menos de tiempo...

- 6.- 10 minutos antes de que la salsa esté cocinada, preparamos los espaguetis. En un recipiente más bien alto ponemos abundante agua y un puñadito de sal. Cuando esté en ebullición metemos los espaguetis y los dejamos cocinar hasta que estén al dente. Alrededor de 10 minutos. Despues escurrimos el agua y servimos inmediatamente los espaguetis, con unas cucharadas de la salsa boloñesa encima.

Y con estos pasos, ya tendremos nuestros espaguetis a la boloñesa preparados. También puedes añadir un par de cucharadas del caldo de la cocción de la pasta a la salsa, si no la quieres muy densa. Potenciará todos los sabores.

PECHUGAS DE POLLO EN SALSA DE QUESO

Pechugas de pollo en salsa de queso. Otra idea más para preparar una receta con pechugas de pollo como ingrediente principal. Éste, se trata de un plato muy fácil y rápido de hacer. ¡Tanto es así que lo tendrás listo en cuestión de 30 minutos! Además, combina dos de los ingredientes preferidos por todos. El pollo y el queso. Así que sin más dilación que probablemente estés deseoso de ver la elaboración de esta receta, veamos como hacer unas pechugas de pollo en salsa de queso.

INGREDIENTES PARA 4 PERSONAS:

- 2 pechugas de pollo
- 1 cebolla
- 4 dientes de ajo
- 250ml de nata para cocinar (crema de leche)
- 200g de queso curado
- Aceite de oliva
- sal y pimienta
- Perejil picado

PROCEDIMIENTO:

- 1.- Cortamos las pechugas. Y para preparar este plato, lo hacemos en tacos de tamaño

de bocado. Salpimentamos

- 2.- En una sartén amplia, ponemos un chorrito de aceite a fuego fuerte y sellamos las pechugas en él. La idea es sellar los poros del pollo para que mantenga la mayor cantidad posible de sus jugos en el interior
- 3.- Pasados alrededor de 3 minutos, que el pollo haya cogido color pero, siga crudo en su interior, retiramos todos los trozos de la pechuga de la sartén

- 4.- En la misma sartén y, si vemos que el fondo está muy seco, añadimos otro chorrito de aceite. Añadimos la cebolla y el ajo picados. Salpimentamos y cocinamos a fuego suave durante unos 15 minutos

- 5.- Pasado el tiempo, cuando ambos ingredientes estén muy blandos, pero que no hayan cogido color (por eso los cocinamos a fuego suave) añadimos la nata y el queso. Mezclamos a fuego suave, el tiempo suficiente para que se integren todos los ingredientes

- 6.- Es el turno de añadir las pechugas de pollo. Integramos junto a la salsa de queso y dejamos cocinar a fuego suave 5 minutos más. Es importante no remover en exceso ni calentar a fuego muy fuerte para que la nata no se corte.

Notre Dame Cristo Rey High School congratulates the following 18 students who have been inducted into the National Honor Society!

Your commitment to upholding high standards of scholarship, service, leadership and character makes us extremely proud!



Seniors

- Nahomi Carvajal
Jailyn Mauricio
Amee Rodríguez
Isbel Vargas

Juniors

- Ronald Calcaño
Anyelly Herrera
Cindy Landaverde
Nataly Ortega
Jasmine Ortiz
Yowan Pérez
Melissa Zuluaga

Sophomores

- Jaylynn Abreu
Liliangel Alvarado
Aliyah Cole
Victoria Espino
Hecmely Ferreiras
Zeyneb Sekin
Roelsy Tineo

Notre Dame Cristo Rey High School
303 Haverhill Street, Lawrence MA 01840
www.ndcrhs.org

affordable education * professional work experience * 100% college acceptance

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: November 14.

Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Wednesday, February 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

Free Computer Classes for Adults

Learn a new skill or brush up on some you haven't used for a while. Reference staff leads these classes in various Microsoft

Office programs : all of these classes are free of charge and are held in the computer training room. No registration is required. More details and a full schedule including a schedule of drop-in tech help sessions can be found at <https://www.nashualibrary.org/attend/computer-classes/>

Microsoft Excel – Introduction: 12/14 at 2:30 PM , 12/17 at 10:30 AM, 1/7 at 10:30 AM, 1/25 at 2:30 PM, 2/11 at 10:30 AM and 2/22 at 2:30 PM

Microsoft Excel - Advanced: 1/16 and 2/20 at 10:30 AM

Microsoft Word – Introduction: 12/4 at 10:30 AM, 12/27 at 2:30 PM, 1/3 at 2:30 PM, 1/22 at 10:30 AM, 2/7 at 2:30 PM, 2/26 at 10:30 AM

Microsoft Word – Advanced: 1/28 and 2/15 at 10:30 AM

Microsoft PowerPoint : 1/29 at 2:30 PM, 2/25 at 10:30 AM

Winter Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving painting, games, hot cocoa and bowling. Details at tinyurl.com/npltween.

January 3: Watercolor Resist Painting

January 17: Game Day

February 7: Hot Cocoa Bar

February 21: Glow Bowling

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Winter Events for Teens

Teens ages 12 to 17 are invited to stop in any time to create in our new MakerSpace, especially during February school vacation when we're manipulating Polaroids and creating videos. Teens can also have fun with gift making, watching movies, Drag-Queen Teen Time and a Black Hearts Party. Returning monthly is Y.A.Y. (You Are You), Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at tinyurl.com/nplteen.

Winter Events for Kids and Families

New events for kids and families at the Nashua Public Library this winter include Music and Movement on Tuesday mornings, Parenting University and Coding Fun. We'll continue to have fun with science on Monday nights as we invite families to experiment with snow, color theory and liquid filtration. For more information and to view a complete list of events, go to tinyurl.com/nplkid.

Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



Artwork by self-taught, local artist
Jose Bugzy Martinez of Lawrence,

who expresses himself through his artwork of things going on within our City and throughout the world.

**in the Gallery, 3rd floor
December 1 to 31, 2018
Open Daily, 9am to 4pm**

Opening Reception, Saturday Dec 15, 1-4pm

Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655



SPECIAL SCREENING OF A DOMINICAN DOCUMENTARY

"HAY UN PAÍS EN EL MUNDO"

FREE EVENT

When: December 12, 2018
Time: 5:00-8:30 p.m.
Where: Lawrence Public Library
51 Lawrence Street, Lawrence
MA 01841

RSVP: Katy@globalfoundationdd.org / gfdd.eventbrite.com

There will be a tasting of Dominican appetizers.

PROYECCIÓN ESPECIAL DE UN DOCUMENTAL DOMINICANO

Fecha: 12 de diciembre 2018
Hora: 5:00-8:30 p.m.
Lugar: Lawrence Public Library
51 Lawrence Street, Lawrence
MA 01841

RSVP: Katy@globalfoundationdd.org / gfdd.eventbrite.com

EVENTO GRATUITO

Habrá una degustación de aperitivos dominicanos.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

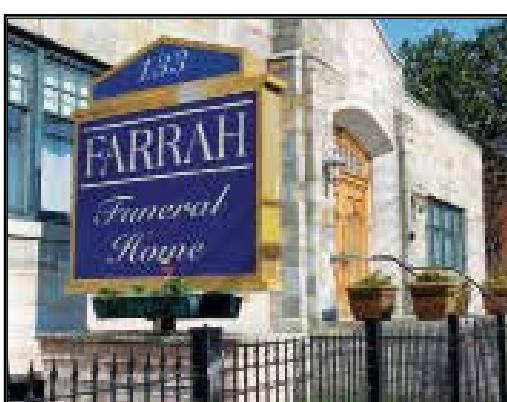
'Twas in the Moon of Wintertime

Share the music of winter with Concord Women's Chorus. Our concert reflects a program of seasonal carols and songs, featuring some of the most beloved poetry and prose from the wintry canon. With well-known traditional songs and new contemporary carols, it is a mix of the wild and the wonderful, the awe-filled and the intimate, the joyful and the jubilant. "Winter truly provides an opportunity for introspection, for the mystical, for the creation of dreams, for the incubation of ideas and possibilities—A journey to re-birth." —Jane Ring Frank, Artistic Director, Concord Women's Chorus. December 15, 4:00 pm, Trinity Episcopal Church, 81 Elm Street, Concord, MA. \$25 adults, \$20 seniors and students, \$5 children 12 and under. concordwomenschorus.org

**Roberto Clemente League
Invite you to our Event:
THE NATIVITY PLAY**

December 15
4:00 p.m. to 8:00 p.m.
517 Moody St. 1st Floor
Lowell MA
Info. Maria Claudio
Cell: (978) 608 7246

Acre Girls



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

www.rumbonews.com

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

9			4	5				
	7	8			1			
8		1	2					
	1	9			5			
5	3		7	4				
		7						
7	3	5	9					
6	1							
9	5			8	2			

It's easy
finding
Rumbo

(978) 794-5360

NILP Peer2Peer Resources for
People with Disabilities

Training
Learning
Collaborative

Attend our One Day
Disability Awareness and
Cultural Competence
Training!

* Sign up for this special introductory
offer of \$99 per person!

CEU's Available



Did you know that most accommodations for accessibility are less than \$100?

Can you name Alternative Therapies for pain management?

Did you know that people with disabilities experience more abuse in nursing homes and institutions than in the community?

* TLC is available to provide customized training to all your employees contact us for pricing.

Northeast Independent Living Program
20 Ballard Road, Lawrence, MA

8:00am - 8:30am Sign-in
8:30pm - 4:30pm Training

Continental Breakfast & Lunch Provided

To register contact:
Sheila Hegarty
shegarty@nilp.org
978-687-4288 x162

* limit of 4 slots per organization

* sponsored by NILP supporters



Please contact us at least
2 weeks before a training
for reasonable accommodations

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

978-885-1842

**Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

CLASIFICADOS**CLASSIFIEDS****PUBLIC HEARING**

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 324/2018
In City Council
December 4, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Olive Avenue, north side, from a point one hundred five (105) feet easterly of the intersection of Congress Street to a point one hundred twenty-five (125) feet easterly of the intersection of Congress Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 330/2018
In City Council
December 4, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Olive Avenue, north side, from a point one hundred five (105) feet easterly of the intersection of Congress Street to a point one hundred twenty-five (125) feet easterly of the intersection of Congress Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 331/2018
In City Council
December 4, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.330(C) of the Municipal Code (Bus Stops, Taxicab Stands Ambulance Stands and Service Zones), to be inserted in the proper alphabetical order:

Water Street, north side, from a point two hundred forty-five (245) feet westerly of the intersection of Mason Street to a point three hundred (300) feet westerly of the intersection of Mason Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 312/2018
In City Council
December 4, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Willoughby Street, north side, from a point sixty-three (63) feet easterly of the intersection of Blakelin Street to a point eighty-three (83) feet easterly of the intersection of Blakelin Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

AUDIENCIA PUBLICA

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 78/2018
In City Council
December 4, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the current Section 10.36.031 of the Municipal Code (Alternate parking on certain streets between 12:01 a.m. and 3:00 p.m. (Winter Parking Ordinance—Effective December 15—April 1):

AND INSERTING IN ITS PLACE AND STEAD a new Section 10.36.031 - Alternate parking on certain streets between 12:01 a.m. and 3:00 p.m. (Winter Alternate Parking Ordinance) of the Municipal Code. The proposed new ordinance to provide a complete listing of all streets included in the ordinance with the following provisions [which are summarized as follows]:

Section A - provides that the winter alternate parking ordinance which shall only take effect during the dates and times specified in a "winter alternate parking declaration" issued by the Mayor.

Section B - provides the Mayor the authority to issue a "winter alternate parking declaration." Such declaration providing the date and time when the winter alternate parking is to become effective with provisions for announcement and rescission of said "winter parking declaration".

Section C - provides a listing of streets including in the "Winter Alternate Parking" ordinance requiring vehicles be parked on one side of the street only, so that on the even-numbered dates of the calendar, vehicles shall be parked on the even-numbered sides of the streets, and on the odd-numbered dates of the calendar, they shall be parked on the odd-numbered sides of the streets, between the hours of 12:01 a.m. and 3:00 p.m., daily, unless otherwise prohibited by law.

Section D - provides that vehicles parked in violation of this section shall be subject to being towed upon the direction of the authority in charge of snow removal or street sweeping, such vehicles shall also be subject to being towed upon direction of the chief of the police department or such sergeants or officers of higher rank in the police department, or other designees as the chief may, from time to time, designate.

Section E - provides penalties for violations of any ordinance which prohibits the standing of vehicles on such ways or portions thereof at such times, and which recites that whoever violates such ordinance shall be liable to charges for the removal and storage of the vehicles as well as the punishment by fine and subject to such punishment.

Section F - provides that all vehicles left on city-owned land which have been immobilized by accident or mechanical failure or which are unregistered, uninsured, or uninspected shall be removed in accordance with the foregoing regulations.

Section G - lists streets designated as state highways not subject to the provisions of the ordinance.

The above summary is not to be considered a complete or comprehensive reference of the proposed measure for any purpose. A complete and unabridged copy of the measure with a complete list of all streets included on the said "Winter Alternate Street Parking Ordinance" referenced herein may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed measure is available for viewing and copying on the City of Lawrence Website in the Public Hearing section of the City Council website

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 280/2018
In City Council
December 4, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals) the following paragraphs in their appropriate alphabetical order:

Hampshire Street, northbound and southbound drivers on Hampshire Street at Alder Street. To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LEGAL NOTICE**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 16, 2018 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2011 Ford Edge
VIN# 2FMDK4KC2BBA16840
2. 2017 Honda Accord
VIN# 1HGCR2F58HA033031
3. 2014 Subaru BRZ
VIN# JF1ZCAC17E9605912

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
12/1, 12/8, 12/15

AUDIENCIA PUBLICA

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 290/2018
In City Council
November 20, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input to gather testimony concerning a proposed Amendment to the Zoning Map of a parcel of land known as The James J. O'Neill Memorial Park and further identified as Map 128 Lot 39. The Zoning Map is proposed to be amended by changing the zoning designation of the parcel of land from Residential 3 (R-3) and B-1 (Local Business District) to OSR/Open Space Recreation.

A copy of said zoning amendment and the map to which reference is therein made are on file and may be examined in the Planning Dept., 12 Methuen St., 1st floor, Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30AM to 4:30PM and at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30AM to 4:30PM. Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Find us in / Búsquenos
en Facebook/Rumbo**

www.rumbonews.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

**Lawrence High School
Graduates of 2010 through 2012**
The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.
If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.



**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE ?**
Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**
ADVERTISING SALES **978.794.5360**

SUDOKU Respuestas/Answers

1	7	9	2	3	6	4	5	8
3	2	5	7	8	4	9	6	1
8	4	6	9	1	5	2	7	3
4	8	7	1	9	2	6	3	5
5	9	2	3	6	8	7	1	4
6	1	3	4	5	7	8	2	9
7	3	8	5	2	9	1	4	6
2	6	1	8	4	3	5	9	7
9	5	4	6	7	1	3	8	2

**Es facil encontrar a
Rumbo**
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

¿Busca trabajo?
iAdecco está contratando!
Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.
Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

Open House
Adecco le invita a que nos acompañe el Miércoles, 12 de Diciembre de 3:00pm a 7:00pm o el Sábado, 15 de Diciembre de 10:00am a 2:00pm para que conozca **Joseph's Gourmet Pasta** y las posibilidades de empleo que le ofrece. Para más información favor de llamar al **978.256.5244**

AUDIENCIA PÚBLICA

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 285/2018
In City Council
December 4, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Exchange Street, east side, from a point twenty (20) feet southerly of the intersection of Alder Street to a point forty (40) feet southerly of the intersection of Alder Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Busque a Rumbo en su página de Facebook



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Filings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible